叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 未出生的孩子(unbegotten Child) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

未出生的孩子(Unbegotten Child)

第1/1页

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n][nəʊ'vembə(r)] - .
This etext was produced from Galaxy Science Fiction November 1953 .
这 电子文本 曾是 生产 从 星系 科学 小说 十一月 - .

这篇电子文本出自1953年11月的《银河科幻》杂志。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这

[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ˌʌnbɪ'gɒtən] [tʃaɪld]
unbegotten child
未出生的 孩子

非亲生子女

[baɪ] ['wɪnstən] [mɑːrks]
By WINSTON MARKS
经过 温斯顿 标记

作者：温斯顿·马克斯

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] -
Illustrated by VIDMER
插图 经过 -

由 VIDMER 绘制

[ɪf] [ðɪs] [wɒz; wəz] [truː] , [ðeə(r)] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə'nʌðə(r)] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] ['evri] [jʌŋ] [gɜːl]
If this was true , there ought to be another edition of What Every Young Girl
如果 这 曾是 真的 , 那里 应该 到 是 其他 版 的 什么 每一个 年轻的 女孩

[ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] !
Should Know !
应该 知道 !

如果这是真的，那就应该再出一本《每个年轻女孩都应该知道的事》！

[hæt] , " [ʃiː; ʃi][di'mɑːnd, -'mænd] , ['sɪtɪŋ] [bəʊlt] ['ʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][bed] , " [hæz; həz] ['hæpənd]
hat , " she demanded , sitting bolt upright in the hospital bed , " has happened
帽子 , " 她 要求 , 坐着 螺栓 直立 在 这 医院 床 , " 有 发生

[tuː; tə][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [wɜːld] ?
to the medical world ?
到 这 医疗的 世界 ?

“医学界到底发生了什么事？”她猛地从病床上坐起来，质问道。

[ɪn] ['ɪtəli] , [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][ai][hæv; həv][æn; ən][æb'dɒmɪn(ə)l]['tjuːmə(r)] .
In Italy , they tell me I have an abdominal tumor .
在 意大利 , 他们 告诉 我 我 有 一个 腹部 瘤 .

在意大利，他们告诉我我腹部长了肿瘤。

[ɪn]['pærɪs] , [ɪts] ['kænsə(r)] .
In Paris , it's cancer .
在 巴黎 , 它是 癌症 .

在巴黎，那是癌症。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][fæt] - [hedz] [ɑː(r); ə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][aɪm] ['pregnənt] !
And now you fat - heads are trying to tell me I'm pregnant !
和 现在 你 胖的 - 头部 是 尝试 到 告诉 我 我是 孕 !

现在你们这些蠢货居然想告诉我我怀孕了！

" [ai] [stʌft] [maɪ] ['steθəskəʊp] ['ɪntuː][maɪ]['dʒækɪt] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][pæt][hɜː(r); hə(r)][hænd] .
" I stuffed my stethoscope into my jacket pocket and tried to pat her hand .
" 我 填充 我的 听诊器 进入 我的 夹克 口袋 和 尝试 到 拍 她 手 .

我把听诊器塞进外套口袋里，然后试着拍拍她的手。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , ['mɪsɪz] . ['kæfi] — "
" Take it easy , Mrs . Caffey — "
" 拿 它 简单的 , 太太 . 卡菲 — "

“别着急，卡菲太太——”

" [ɪts] [mɪs] ['kæfi] , [dæm] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['snætʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ə'weɪ] ,
" It's Miss Caffey , damn you , " she said snatching her hand away ,
" 它是 错过 卡菲 , 该死 你 , " 她 说 抢夺 她 手 离开 ,

“是卡菲小姐，该死的！”她说着，一把甩开了她的手。

" [ænd; ənd]['betə(r)][ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə][æn; ən][ə'strɒlədʒə(r)] ! "
" and better I should have gone to an astrologer ! "
" 和 更好的 我 应该 有 已消失 到 一个 占星家 ! "

“我真应该去找占星师！”

" [siː] [hɪə(r)] , [naʊ] , " [ai] [sed] , ['letɪŋ] [ə; eɪ] [stɜːn] [nəʊt] ['entə(r)][maɪ] [vɔɪs] .
" See here , now , " I said , letting a stern note enter my voice .
" 看 这里 , 现在 , " 我 说 , 出租 一个 船尾 笔记 进入 我的 嗓音 .

“听着，”我说，语气变得严厉起来。

" [juː; jʊ] [keɪm] [hɪə(r)] [rɪ'kwestɪŋ] [ə; eɪ][ˌverɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'lɪgnənsi] [ɒv; əv] [ðɪs] [grəʊθ] .
" You came here requesting a verification of the malignancy of this growth .
" 你 来了 这里 请求 一个 确认 的 这 恶性肿瘤 的 这 生长 .

“你来这里是为了确认这个肿块是否为恶性肿瘤。”

['aʊə(r)] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ə; eɪ][sɪks] [mʌnθ] ['fiːtəs] [ɪz][ə; eɪ][fækt] , [nɒt] [æn; ən][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] . "
Our discovery of a six month foetus is a fact , not an accusation . "
我们的 发现 的 一个 六 月 胎儿 是 一个 事实 , 不是 一个 指控 . "

我们发现了一个六个月大的胎儿，这是事实，而不是指控。

" [lʊk] , ['bʌstə(r)] , [aɪm][ə; eɪ] ['θɜːti] - [sɪks] - [jɪə(r)] - [əʊld]['spɪnstə(r)] .
" Look , Buster , I'm a thirty - six - year - old spinster .
" 看 , 巴斯特 , 我是 一个 三十 - 六 - 年 - 老的 单身女子 .

“听着，巴斯特，我是一个三十六岁的老处女。”

[laɪk] [ðə; ði][dʒəʊk][gəʊz] , [ai] ['hævnt] [biːn] ['mærid] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] .
Like the joke goes , I haven't been married or anything .
喜欢 这 开玩笑 去 , 我 还没有 到过 已婚 或者 任何事物 .

就像笑话里说的那样，我还没结婚呢。

[ˈɔːlsəʊ] , [ai] [njuː] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [bɜːdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbiːz] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈemptiɪŋ]
Also , I knew about the birds and the bees before you were emptying
还 , 我 知道 关于 这 鸟类 和 这 蜜蜂 前 你 是 清空
[ˈbedpæn] .
bedpans .
便盆 .

而且，在你开始倒便盆之前，我就已经知道男女之事了。

[naʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [get] [ɒf] [ðɪs] [ˈsʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [ˈbeɪbiz] [ænd; ənd] [faɪnd] [aʊt] [ˈweðə(r)] [ɪts] [seɪf] [fɔː(r); fə(r)]
Now will you get off this subject of babies and find out whether it's safe for
现在 将要 你 得到 离开 这 主题 的 婴儿 和 寻找 出去 无论 它是 安全的 为了
[ˌem ˈiː] [tuː; tə] [stɑːt] [ˈeni] [kənˈtɪnjuːd] [ˈstɔːriz] ?
me to start any continued stories ?
我 到 开始 任何 持续 故事 ?

现在你能别再谈论婴儿这个话题了，先问问我是否可以继续写故事吗?

" [ˌjuː siː ˈeɪtʃ] [prəuteˈsteiʃən, ˌprɔ-] [frɒm; frəm] [ˌʌnˈmærid] [ˈmʌðəz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ʌnˈkɒmən] , [bʌt; bət]
" uch protestations from unmarried mothers were not uncommon , but
" uch 抗议 从 未婚 母亲们 是 不是 罕见 , 但
[ˈsærə] - [kəʊld] [kənˈvikʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [ʌnˈʃeɪkəbl] .
Sara Caffey's cold convictions were unshakable .
萨拉 - 寒冷的 定罪 是 坚定不移 .

“未婚母亲的这种抗议并不罕见，但萨拉·卡菲的坚定信念却毫不动摇。

[ʃiː; ʃi] [sæŋk] [bæk] [ˈɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsev(ə)n] [ˈsætɪn] [ˈpiləuz] [ænd; ənd] [saɪd] [ˈmaɪtɪli] .
She sank back into her seven satin pillows and sighed mightily .
她 沉没 后退 进入 她 七 缎 枕头 和 叹了口气 非常 .

她瘫倒在七个缎面枕头上，长长地叹了口气。

[hɜː(r); hə(r)] [waɪd] - [speɪst] , [ɪnˈtelɪdʒənt] [aɪz] [glεə] [æt; ət] [ˌem ˈiː] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] , [ɪf]
Her wide - spaced , intelligent eyes glared at me from a handsome , if
她 宽的 - 间隔 , 聪明的 眼睛 怒目而视 在 我 从 一个 英俊的 , 如果
[ˈsʌmwɒt] [ˈəʊvəli] [strɒŋ] , [feɪs] .
somewhat overly strong , face .
有些 过于 强的 , 脸 .

她那双间距宽阔、聪慧的眼睛从一张英俊（虽然略显强势）的脸上瞪着我。

[ˈkriːmi] [waɪt] [ˈʃəuldəz] [swept] [ˈgreɪsfəli] [ˈɪntuː] [ˈgrædʒuəli] [ˈdɑːkənɪŋ] [nek] [skɪn] [ænd; ənd] [ˈfræŋkli]
Creamy white shoulders swept gracefully into gradually darkening neck skin and frankly
奶油状 白色的 肩膀 扫荡 优雅地 进入 逐步地 变暗 脖子 皮肤 和 坦率地说
[tænd] [tʃiːks] [ænd; ənd] [brɔːd] [ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] .
tanned cheeks and broad forehead .
晒黑的 脸颊 和 广阔 前额 .

乳白色的肩膀优雅地过渡到逐渐变黑的颈部皮肤，以及晒成小麦色的脸颊和宽阔的额头。

[hɜː(r); hə(r)] [streɪt] , [ˈslendə(r)] [nəʊz] [wɒz; wəz] [ˈsʌnbɜːnd] .
Her straight , slender nose was sunburned .
她 直的 , 苗条 鼻子 曾是 晒伤 .

她笔直纤细的鼻子被晒伤了。

[æz; əz] [ˈrezɪdənt] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˈəʊvə(r)] [ˌfɪfˈtiːn] [jˈiəz] , [ai] [hæd; həd] [ˈlɜːnɪd] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ɪn] [ðiːz]
As resident physician for over fifteen years , I had learned patience in these
作为 居民 医生 为了 超过 十五 年 , 我 有 学习 耐心 在 这些
[ˈmætəz] .
matters .
事情 .

作为一名从业超过十五年的住院医师，我学会了在这些事情上保持耐心。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] ['lʌvli] ['kriːtʃə(r)] [ɪk'spektɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
But the thought that this lovely creature expected me to believe that she was
但 这 想法 那 这 迷人的 生物 预期的 我 到 相信 那 她 曾是
[æn; ən] [ˌʌnfʊl'fɪld] [əʊld] [meɪd] [gɒt] ['ʌndə(r)] [maɪ] [skɪn] ,
an unfulfilled old maid got under my skin ,
一个 未实现的 老的 女佣 得到 在下面 我的 皮肤 ，

但是，一想到这个可爱的姑娘竟然希望我相信她是个郁郁不得志的老处女，我就觉得很不爽。

[pə'tɪkjələli] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] .
particularly under the circumstances .
特别 在下面 这 情况 .

尤其是在目前这种情况下。

" [mɪs] ['kæfi] , [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [nɒt][ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] .
" Miss Caffey , I am a physician , not a philosopher .
" 错过 卡菲 ，我 是 一个 医生 ，不是 一个 哲学家 .

“卡菲小姐，我是一名医生，不是哲学家。”

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][ɒn][jɔː(r); jə(r)][və'dʒɪnəti] . "
Just the same , permit me to congratulate you on your virginity . "
只是 这 相同的 ，允许 我 到 祝贺 你 在 你的 童贞 . "

不过，请允许我祝贺你保持童贞。

" [θæŋks] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [nɒt][ʌn'tɪn(d)ʒd] [wɪð] [praɪd] .
" Thanks , " she said , in a voice not untinged with pride .
" 谢谢 ，" 她 说 ，在 一个 嗓音 不是 未染色的 和 自豪 .

“谢谢，”她说，语气中带着一丝自豪。

" [haʊ'evə(r)] , " [ai] [went] [ɒn] ,
" However , " I went on ,
" 然而 ，" 我 去 在 ，

“然而，”我继续说道，“

" [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] ['kɒntrə] - [ˌɪndə'keɪʃənz] [ænd; ənd] [ˌɪregjə'lærəti] [ɒv; əv] ['sɪmptəmz] [sʌtʃ]
" in spite of certain contra - indications and irregularities of symptoms such
" 在 尽管如此 的 肯定 相反 - 症状 和 违规行为 的 症状 这样的
[æz; əz][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] ['sɪknəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] ,
as the absence of morning sickness and the like ,
作为 这 缺席 的 早晨 疾病 和 这 喜欢 ，

尽管存在某些禁忌症和症状不规律的情况，例如没有晨吐等，

[ai] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [ɪn'lɪst] [jɔː(r); jə(r)][kəʊˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɪn] [dɪ'lɪvərɪŋ] [jɔː'self] [ɒv; əv][æn; ən]['ɪnfənt]
I would like to enlist your cooperation in delivering yourself of an infant
我 会 喜欢 到 入伍 你的 合作 在 运送 你自己 的 一个 婴儿
[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst] [θriː] [mʌnθs] . "
within the next three months . "
之内 这 下一个 三 几个月 . "

我希望您能配合我，在接下来的三个月内分娩。

" ['dɑːktər; draɪv] . ['fəʊli] , [pliːz] [ˌʌndə'stænd] !
" Dr . Foley , please understand !
" 博士 . 弗利 ，请 理解 ！

“福莱医生，请您理解！”

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ə'pɑːt][ɪn][dɪ'speə(r)] .
" She threw her hands apart in despair .
" 她 扔 她 双手 除 在 绝望 .

她绝望地张开双手。

" [ai] [lʌv] ['tʃɪldrən] .
" I love children .
" 我 爱 孩子们 .

我喜欢孩子。

[ai] [wʊd] [hæv; həv][æn; ən]['eɪkə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] ['mærid] ,
I would have an acre of them if I were married ,
我 会 有 一个 英亩 的 他们 如果 我 是 已婚 ,

如果我结婚了，我会买一英亩的。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [muːd] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [ə'laɪəns] .
or even in the mood for any other alliance .
或者 甚至 在 这 情绪 为了 任何 其他 联盟 .

或者甚至没有心情与其他任何联盟结盟。

[bʌt; bət] [men] [dʒʌst] [doʊnt] [fɪt] [maɪ] [freɪm] [ɒv; əv] ['refrəns] .
But men just don't fit my frame of reference .
但 男人 只是 不 合身 我的 框架 的 参考 .

但男人并不符合我的审美标准。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [dæmd] [fuːl] [ai] [meɪ] [meɪk] [ɒv; əv][maɪ'self][ɪn]
And regardless of what kind of a damned fool I may make of myself in
和 不管 的 什么 种类 的 一个 该死的 傻子 我 可能 制作 的 我 在
[ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,
the future ,
这 未来 ,

无论我将来会做出多么愚蠢的事情，

[ai] ['hævnt] , [tuː; tə] [deɪt] !
I haven't , to date !
我 还没有 , 到 日期 !

到目前为止，我还没有！

['dɒktə(r)] , [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][kəʊˌɒpə'reɪʃ(ə)n][juː; jʊ][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)]['hæznt] [biːn] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)] [tuː]
Doctor , the kind of cooperation you ask for hasn't been known for two
医生 , 这 种类 的 合作 你 问 为了 还没有 到过 已知 为了 二
['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] .
thousand years .
千 年 .

医生，您所要求的这种合作方式，两千年来从未出现过。

" [ai] [traɪd] [ə'nʌðə(r)] [tæk] .
" I tried another tack .
" 我 尝试 其他 钉 .

我尝试了另一种方法。

" [wel] , [sɪns] [juː; jʊ] [ə'raɪvd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['medɪk(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [kən'dɪʃn] ,
" Well , since you arrived without a medical history on your condition ,
" 出色地 , 自从 你 到达的 没有 一个 医疗的 历史 在 你的 状况 ,

“既然你来的时候没有提供你的病史，

[wʊd] [juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][lɑːst]['dɒktə(r)][səʊ][wiː; wi] [meɪ] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)]
would you tell us the name of your last doctor so we may write for
会 你 告诉 我们 这 姓名 的 你的 最后的 医生 所以 我们 可能 写 为了
[ə; eɪ]['trænskrɪpt] ? "
a transcript ? "
一个 文字稿 ? "

请问您能否告知我们您上一位医生的姓名，以便我们申请成绩单？

" [fɪ'liːp] ['sænsəm] , [ɪn]['pærɪs] . "
" Phillipe Sansome , in Paris . "
" 菲利普 桑索姆 , 在 巴黎 . "

“菲利普·桑索姆，在巴黎。”

" [ðə; ði] ['sɜːdʒən] ?
" The surgeon ?
" 这 外科医生 ?

外科医生？

" [ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] .
" She nodded .
" 她 点头 .

她点了点头。

" [ænd; ənd][doʊnt][traɪ][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [hiː; hi][mɪsdˌaɪəgn'əʊzd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiːz] ['hʌŋgri] [fɔː(r); fə(r)]
" And don't try to explain that he misdiagnosed because he's hungry for
" 和 不 尝试 到 解释 那 他 误诊 因为 他是 饥饿的 为了
['sɜːdʒɪkl] [fiːz] .
surgical fees .
外科 费用 .

“别试图解释说他误诊是因为他想赚手术费。”

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt][plæn][tuː; tə] ['ɒpəreɪt] .
He didn't plan to operate .
他 没有 计划 到 操作 .

他原本没打算动手术。

[ɪn][fækt] , [ðæts] [waɪ] [ai] [left] .
In fact , that's why I left .
在 事实 , 那就是 为什么 我 左边 .

事实上，这就是我离开的原因。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [sʌm; səm] [njuː] [kjʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ðæt] ['dɪd(ə)nt][set] [wel] [wɪð] [ðə; ði]
He was trying some new cure of his own that didn't set well with the
他 曾是 尝试 一些 新的 治愈 的 他的 自己的 那 没有 放 出色地 和 这
[stɑːf] [ðeə(r)] ,
staff there ,
职员 那里 ,

他尝试了一种自己研制的新疗法，但那里的工作人员并不认同。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gɒt]['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['skwɒb(ə)l][ai] ['fɪgəd] [aɪ'd]['betə(r)] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv]
and they got into such a squabble I figured I'd better remove the cause of
和 他们 得到 进入 这样的 一个 争吵 我 想 ID 更好的 消除 这 原因 的
[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][dɪə(r)][əʊld][mæn] [lɒst] [hɪz; ɪz]['laɪs(ə)ns] .
it all before the dear old man lost his license .
它 全部 前 这 亲爱的 老的 男人 丢失的 他的 执照 .

他们吵得不可开交，我想我最好在可怜的老人失去执照之前，把这一切的根源除掉。

" [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] , [ai] ['kæʒuəli] [druː] [bæk] [ðə; ði] ['kʌvəz] [ænd; ənd][ɪk'spəʊzd]
" While she was speaking , I casually drew back the covers and exposed
" 尽管 她 曾是 请讲 , 我 随意地 画 后退 这 封面 和 裸露
[hɜː(r); hə(r)] ['slaɪtli] ['swəʊlən]['æbdəmən] .
her slightly swollen abdomen .
她 轻微地 肿 腹部 .

“在她说话的时候，我随意地掀开被子，露出了她略微隆起的腹部。”

[ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [hæd; həd][ə; eɪ] [sə'praɪzɪŋ] [kəʊt] [ɒv; əv] [tæn] .
It , too , had a surprising coat of tan .
它 , 也 , 有 一个 奇怪 外套 的 棕褐色 .

它也出人意料地披着一层棕褐色的外衣。

[ai] [dɔn] [maɪ] ['steθəskəʊp] , [muːvd] [ðə; ði] ['daɪəfræm] [ə'raʊnd] [ʌn'tɪl] [ai][hæd; həd] [wɒt] [ai] ['wɒntɪd]
I donned my stethoscope , moved the diaphragm around until I had what I wanted
我 穿戴 我的 听诊器 , 已搬 这 隔膜 大约 直到 我 有 什么 我 通缉
,
,
,

我戴上听诊器，调整听诊器的膜片，直到听到想要的声音为止。

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] .
and held it there .
和 握住 它 那里 .

并把它放在那里。

" [jes] , [ai] [nəʊ] [ɒv; əv] ['dɑːktər; draɪv] . ['sænsəm] , " [ai] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] .
" Yes , I know of Dr . Sansome , " I told her .
" 是的 , 我 知道 的 博士 . 桑索姆 , " 我 讲述 她 .

“是的，我认识桑索姆医生,”我告诉她。

" [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [send] [ə; eɪ] ['waɪə(r)] [æt; ət] [wʌns] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [keɪs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
" We shall send a wire at once for your case record .
" 我们 将 发送 一个 金属丝 在 一次 为了 你的 案件 记录 .

“我们将立即汇款，索取您的案件记录。”

[helps] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
Helps , you know .
帮助 , 你 知道 .

你知道，这很有帮助。

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [dʒʌst] [slɪp] [ðiːz] ['ɪntuː] [jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] —
Now , if you will just slip these into your ears —
现在 , 如果 你 将要 只是 滑 这些 进入 你的 耳朵 —

现在，请你把它们塞进耳朵里——

" [ʃiː; ʃi] [let] [ˌem 'iː] [hæŋ] [ðə; ði] ['steθəskəʊp] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] ,
" She let me hang the stethoscope around her neck ,
" 她 让 我 悬挂 这 听诊器 大约 她 脖子 ,

她让我把听诊器挂在她脖子上，

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [brʌʃt] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [blæk] [heə(r)] [səʊ] [ai] [kʊd; kəd] [ə'dʒʌst] [ðə; ði] [ɪə(r)] -
and even brushed back her shining black hair so I could adjust the ear -
和 甚至 刷过 后退 她 灼灼 黑色的 头发 所以 我 可以 调整 这 耳朵 -
['piːsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
pieces for her .
件 为了 她 .

她甚至还把她乌黑亮丽的头发向后梳，以便我帮她调整耳塞。

" [ɪf] ['dɒktə(r)] ['sænsəm] [hæd; həd] [hɜːd] [ðæt] , " [ai] [sed] , " [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
" If Doctor Sansome had heard that , " I said , " he would have changed his mind .
" 如果 医生 桑索姆 有 听到 那 , " 我 说 , " 他 会 有 已更改 他的 头脑 .

“如果桑索姆医生听到这话,”我说,“他就会改变主意了。”

" [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [ɪn'tentli] [tuː; tə] [ðə; ði] [kwɪk] , [lait] , ['fiːt(ə)l] ['hɑːtbiːt] [fɔː(r); fə(r)] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
" She listened intently to the quick , light , foetal heartbeat for over a minute ,
" 她 听着 专注地 到 这 快的 , 光 , 胎 心跳 为了 超过 一个 分钟 ,

她全神贯注地听着那快速、轻微的胎心跳，持续了一分多钟。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [ə; eɪ] ['fɑːrəweɪ] [gliːm] ['laɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
and gradually a faraway gleam lighted her eyes .
和 逐步地 一个 离这很远 闪耀 照明 她 眼睛 .

渐渐地，她眼中闪过一丝遥远的光芒。

" [əʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒftli] ,
" Oh if you were only right , " she said softly ,
" 哦 如果 你 是 仅有的 正确的 , " 她 说 轻轻 ,

“唉，要是你说的是真的就好了,”她轻声说道。

" [hɪə(r)] [aɪv] [tʃeɪst] ['stɔːriz] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði][gləʊb][hɑːf][maɪ][laɪf] ,
" Here I've chased stories all over the globe half my life ,
" 这里 我已经 追逐 故事 全部 超过 这 地球 一半 我的 生活 ,

“我这辈子有半辈子都在世界各地追逐新闻故事，”

[ænd; ənd][aɪ'd][hæv; həv][ðə; ði] [bɪgɪst] ['stɔːri] [sɪns] [ðə; ði] [flʌd] [raɪt] [hɪə(r)][ɪn][maɪ] [əʊn] ['tʌmi] !
and I'd have the biggest story since the flood right here in my own tummy !
和 ID 有 这 最大 故事 自从 这 洪水 正确的 这里 在 我的 自己的 肚子 !

而我肚子里，将会发生自洪水以来最惊天动地的大事！

" [ʃiː; ʃi] [leɪ] [bæk] [ə'gen] .
" She lay back again .
" 她 躺 后退 再次 .

她又躺了回去。

" [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] , [jʊr; jər] [rɒŋ] . "
" But of course , you're wrong . "
" 但 的 课程 , 你是 错误的 . "

“但你当然错了。”

" [ðen] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][kɔːl][ðə; ði][saʊndz] [juːv] [dʒʌst] [hɜːd] ?
" Then what do you call the sounds you've just heard ?
" 然后 什么 做 你 称呼 这 声音 你已经 只是 听到 ?

那么，你刚才听到的声音叫什么呢？

" [ai] [sed] [ɪn] [kəm'pliːt] [ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] .
" I said in complete exasperation .
" 我 说 在 完全的 恼怒 .

我极度恼怒地说道。

" [gʌt] ['rʌmb(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Gut rumble , " she said .
" 肠道 隆隆 , " 她 说 .

“肚子咕噜咕噜叫，”她说。

" [naʊ] [gəʊ] [ə'lɒŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪs] [ɪn'tɜːn] [ænd; ənd][faɪnd][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['pæsəl] [ɒv; əv] ['sɜːdʒənz] [ænd; ənd]
" Now go along like a nice intern and find me a passel of surgeons and
" 现在 去 沿着 喜欢 一个 好的 实习生 和 寻找 我 一个 帕塞尔 的 外科医生 和
[lets] [hæv; həv][æt; ət] [ðɪs] ['tjuːmə(r)] ,
let's have at this tumor ,
我们来吧 有 在 这 瘤 ,

“现在你就像个乖巧的实习生一样，去找一群外科医生，咱们一起把这个肿瘤治好。”

['kænsə(r)] , ['bʌb(ə)l] - [gʌm] [ɔː(r)] [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] .
cancer , bubble - gum or what have you .
癌症 , 气泡 - 胶 或者 什么 有 你 .

癌症、泡泡糖之类的东西。

[ai] [wɒnt] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] , [fɑːst][æz; əz][ai][kæn; kən] [mend] .
I want out of here , fast as I can mend .
我 想 出去 的 这里 , 快速地 作为 我 能 修补 .

我想尽快离开这里，越快越好。

" [hɪə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [njuːz] - [ˌkɒrə'spɒndənt] [ɪn][bed] , [bʌt; bət]
" here was no reason to keep the female news - correspondent in bed , but
" 这里 曾是 不 原因 到 保持 这 女性 消息 - 通讯员 在 床 , 但
[ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [stɜː(r)] .
she wouldn't stir .
她 不会 搅拌 .

“没有理由让这位女新闻记者继续待在床上，但她却一动不动。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈkɒnfɪdənt] [ðæt] [fɪˈliːp] - [ˈfaɪndɪŋz] [wʊd] [kənˈvɪns] [ˌjuː ˈes] .
She was confident that Phillipe Sansome's findings would convince us .
她 曾是 自信的 那 菲利普 - 发现 会 说服 我们 .

她相信菲利普·桑索姆的研究结果会说服我们。

[θriː] [deɪz] [pɑːst] [wɪð] [nəʊ] [wɜːd] [frɒm; frəm][ˈpærɪs] .
Three days passed with no word from Paris .
三 天 通过了 和 不 单词 从 巴黎 .

三天过去了，巴黎方面没有任何消息。

[ðen] , [ɒn][ðə; ði] [fɔːθ] [deɪ] , [hɜː(r); hə(r)][ˈmedɪk(ə)l][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [əˈraɪvd] [ɪn][ðə; ði] [ˈbriːfkeɪs] [ɒv; əv]
Then , on the fourth day , her medical history arrived in the briefcase of
然后 , 在 这 第四 天 , 她 医疗的 历史 到达的 在 这 公文包 的
[ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈsɜːdʒən] [hɪmˈself] .
the famous surgeon himself .
这 著名的 外科医生 他自己 .

第四天，她的病历被装在了那位著名外科医生的公文包里送到了。

" [ai] [fluː] , " [hiː; hi][əˈpɒlədʒaɪzd] , " [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [tuː] [deɪz] [tuː; tə] [dɪˈtætʃ] [maɪˈself] .
" I flew , " he apologized , " but it took two days to detach myself .
" 我 飞翔 , " 他 道歉 , " 但 它 采取 二 天 到 分离 我 .

“我飞走了，”他道歉说，“但我花了整整两天时间才从中抽身出来。”

[dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , [ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈfəʊli] .
Delighted to meet you , Dr . Foley .
高兴极了 到 见面 你 , 博士 . 弗利 .

很高兴见到您，弗利博士。

[jɔː(r); jə(r)][ˈkeɪb(ə)l] [ˈmenʃ(ə)nd] [ə; eɪ] [mɪs] [ˈsærə] [ˈkæfi] , [məˈtɜːnəti] [ˈpeɪʃ(ə)nt] .
Your cable mentioned a Miss Sara Caffey , maternity patient .
你的 电缆 提及 一个 错过 萨拉 卡菲 , 产科 病人 .

您的电报中提到了一位名叫萨拉·卡菲的产妇。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ˈpɒsəb(ə)l] ?
Is it possible ?
是 它 可能的 ?

是否可以？

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [lɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈfrentʃmən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈɡɔːntnəs] [wɒz; wəz]
" He was large for a Frenchman , and his gauntness was
" 他 曾是 大的 为了 一个 法国人 , 和 他的 消瘦 曾是
[kəmˈpaʊndɪd] [baɪ][æn; ən] [ˈɒbviəs] [læk] [ɒv; əv] [sliːp] .
compounded by an obvious lack of sleep .
复合 经过 一个 明显的 缺少 的 睡觉 .

“对于一个法国人来说，他的体型偏大，而且由于明显睡眠不足，他的面容也显得十分消瘦。”

[hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] [bɔː(r)][ˈɪntuː] [maɪn] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][dræɡ] [aʊt] [wɒt] [əˈpɪəd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə]
His black eyes bore into mine as if to drag out what appeared to me to
他的 黑色的 眼睛 钻孔 进入 矿 作为 如果 到 拖 出去 什么 出现 到 我 到
[biː; bi][ə; eɪ] [ˈfeəli] [mʌnˈdeɪn] [ədˈmɪʃ(ə)n] .
be a fairly mundane admission .
是 一个 相当 平凡的 入学 .

他那双黑眼睛直勾勾地盯着我，仿佛要逼我说出一些在我看来相当普通的承认。

" [wiː; wi][kɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] , " [ai] [sed] [ˈʃrʌɡɪŋ] .
" We call her that , " I said shrugging .
" 我们 称呼 她 那 , " 我 说 耸肩 .

“我们都这么叫她，”我耸耸肩说道。

" [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kənˈdɪʃn] , [juː; jʊ] [meɪ] [ɪɡˈzæmɪn] [hɜː(r); hə(r)] [jɔːˈself] . "
" And as to her condition , you may examine her yourself . "
" 和 作为 到 她 状况 , 你 可能 检查 她 你自己 . "

至于她的病情，你可以亲自检查。

" [sækr] [blɜː] !
" Sacre bleu !
" 圣洁 蓝色 !

"Sacre bleu!

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [rəʊld] [ʌp] [laɪk] ['blʌdʃɒt] [kjuː] - [bɔːlz] .
" His eyes rolled up like bloodshot cue - balls .
" 他的 眼睛 滚动 向上 喜欢 充血 提示 - 球 .

他的眼睛像布满血丝的台球一样向上翻。

" [ʃiː; ʃi] [left] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪn'sɪstəns] .
" She left us at her own insistence .
" 她 左边 我们 在 她 自己的 坚持 .

"她坚持要离开我们。"

[ə'saɪd] [frɒm; frəm] ['eθɪks] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [nɒt] [dɪ'stɜːb] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [maɪ] [ˌriːə'pɪərəns] .
Aside from ethics , we must not disturb her by my reappearance .
旁边 从 伦理 , 我们 必须 不是 打扰 她 经过 我的 再次出现 .

抛开道德因素不谈，我的再次出现也不应该打扰到她。

[bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['feɪvə(r)] [tuː; tə] [ɑːsk] .
But I have a favor to ask .
但 我 有 一个 偏爱 到 问 .

但我有个忙想请你帮。

[ə; eɪ] ['dʒaɪənt] ['maʊntən] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fæn'tæstɪk] ['feɪvə(r)] .
A giant mountain of a fantastic favor .
一个 巨大的 山 的 一个 极好的 偏爱 .

一座巨大的恩惠之山。

[naʊ] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] , [ai] [mʌst; məst] [nɒt] [luːz] [hɜː(r); hə(r)] , ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , [ʌn'tɪl] —
Now that I have found her again , I must not lose her , certainly not , until —
现在 那 我 有 成立 她 再次 , 我 必须 不是 失去 她 , 当然 不是 , 直到 —

既然我已经再次找到她，就绝不能再失去她，绝对不能，直到——

" [hiː; hi] [græbd] [pen] [ænd; ənd] ['peɪpə(r)] [ænd; ənd] [muːvd] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [tuː; tə] [maɪ] [desk] .
" He grabbed pen and paper and moved his chair to my desk .
" 他 抓住 笔 和 纸 和 已搬 他的 椅子 到 我的 桌子 .

他拿起笔和纸，把椅子搬到我的桌子旁。

[hiː; hi] [rəʊt] ['briːfli] .
He wrote briefly .
他 写道 简要地 .

他写得很简短。

" [vwʌ'lɑː] !
" Voila !
" 瞧! !

"瞧！"

[ðiːz] ['sɪmp(ə)l] [ə'dʒʌstmənts] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [mə'tæbəlɪzəm] — ['daɪət] , [ænd; ənd] [dʒʌst] [ə; eɪ] [fjuː] [səʊ] [pə'tiːt] [ɪn'dʒekʃnz] .
These simple adjustments in her metabolism — diet , and just a few so petite injections .
这些 简单的 调整 在 她 代谢 — 饮食 , 和 只是 一个 很少 所以 娇小 注射 .

她新陈代谢的这些简单调整——饮食，以及几针微小的注射。

[ænd; ənd] [meɪ] [ai] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði][bɪ'haɪnd] - [graʊnd] , [ˌɪnkɒg'niːtəʊ] ?
And may I remain here in the behind - ground , incognito ?
和 可能 我 保持 这里 在 这 在后面 - 地面 , 隐姓埋名 ?

我可以继续隐姓埋名，待在幕后吗?

[ai] [wɪl] [help] [wɪð] ['ʌðə(r)] [wɜːk] — [æt; ət][nəʊ][kɒst] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
I will help with other work — at no cost , of course .
我 将要 帮助 和 其他 工作 — 在 不 成本 , 的 课程 .

我也会帮忙做其他工作——当然，是免费的。

[ai] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] ['ɔːdəli] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .
I will be an orderly , if you will .
我 将要 是 一个 秩序 , 如果 你 将要 .

我愿意做个勤杂工。

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [ɪn] [tʌtʃ] .
But I must remain in touch .
但 我 必须 保持 在 触碰 .

但我必须保持联系。

[kləʊz] [tʌtʃ] .
Close touch .
关闭 触碰 .

近距离接触。

" [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [ˌnɒn'plʌst] .
" I was a bit nonplussed .
" 我 曾是 一个 少量 不知所措 .

我当时有点不知所措。

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] - [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] !
A man of Sansome's reputation !
一个 男人 的 - 名声 !

像桑索姆这样声名显赫的人!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['senətə(r)] ['pliːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə][skrʌb] [aʊt][ðə; ði] [menz] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ˌreprɪ'zentətɪvz] .
It was like a United States Senator pleading for the opportunity to scrub out the men's room at the House of Representatives .
它 曾是 喜欢 一个 团结的 各州 参议员 恳求 为了 这 机会 到 擦洗 出去 这 男士 房间 在 这 房子 的 代表 .

这就像一位美国参议员恳求获得机会去打扫众议院的男厕所一样。

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [ai] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [stæm'piːd] [ɔː(r)] [ˌauvə'rɔː] .
Just the same , I wouldn't be stampeded or overawed .
只是 这 相同的 , 我 不会 是 踩踏 或者 敬畏 .

即便如此，我也不会感到慌乱或畏惧。

['sevrəl] [prə'vɒkətɪv] [ˌeksplə'neɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [frentʃ] ['dɒktəz] [kən'sɜːn] [keɪm] [tuː; tə][maɪnd] . .
Several provocative explanations for the French doctor's concern came to mind . .
一些 挑衅 解释 为了 这 法语 医生的 忧虑 来了 到 头脑 . .

. .
. .
. .

对于这位法国医生的担忧，我想到了几种颇具争议的解释......

[wɒz; wəz][hiː; hi][ðə; ði] [ri'pjuːdieit] ['fɑːðə(r)][ɒv; əv]['sɛərəz] [ˌʌn'bɔːn] [tʃaɪld] ?
Was he the repudiated father of Sara's unborn child ?
曾是 他 这 被否认 父亲 的 萨拉的 未出生的 孩子 ?

他是不是萨拉未出生孩子的生父?

[ɔː(r)][wɒz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ][præk'tɪʃənə(r)][ɒv; əv][ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [ɪnˌsemɪ'neɪʃn] , [wɪð] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)]
Or was he a practitioner of artificial insemination , with a rather
或者 曾是 他 一个 实践者 的 人造的 授精 , 和 一个 相当
[ʌn'fɔːtʃənət] ['erə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kredɪt] ?
unfortunate error to his credit ?
不幸 错误 到 他的 信用 ?
或者他是一位人工授精的实践者，只是犯了一个相当不幸的错误?

" [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'kwest] [ɪz][ʌn'juːʒuəl] , " [ai] [sed] ['kɔːʃəsli] , " [bʌt; bət] [nɒt] [ɪn'taɪəli] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] .
" Your request is unusual , " I said cautiously , " but not entirely unreasonable .
" 你的 要求 是 异常 , " 我 说 谨慎地 , " 但 不是 完全 不合理 .
“你的要求很不寻常，”我谨慎地说，“但并非完全不合理。”

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː] ,
In order to justify it ,
在 命令 到 证明合法 它 ,
为了证明其合理性，

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][jɔː(r); jə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,
I am sure you will be willing to explain your interest in this case ,
我 是 当然 你 将要 是 愿意的 到 解释 你的 兴趣 在 这 案件 ,
我相信您会愿意解释您对这个案件的兴趣。

[wɪl] [juː; jʊ][nɒt] , ['dɒktə(r)] ?
will you not , Doctor ?
将要 你 不是 , 医生 ?
医生，您不觉得吗?

" [iː] [fraʊnd] , " [ai] [sə'pəʊz] [ai][mʌst; məst] .
" e frowned , " I suppose I must .
" e 皱眉 , " 我 认为 我 必须 .
他皱了皱眉，“我想我必须这么做。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'liːv] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
But you will believe little of it .
但 你 将要 相信 小的 的 它 .
但你不会相信这些。

[maɪ] [əʊn] [stɑːf] [ə'griːd] [wɪð] [maɪ][ˌdaɪəg'nəʊsɪs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['vaɪələntli][rɪ'dʒektɪd][maɪ] ['θɪəri] .
My own staff agreed with my diagnosis , but they violently rejected my theory .
我的 自己的 职员 同意 和 我的 诊断 , 但 他们 暴力 拒绝 我的 理论 .
我的同事们虽然同意我的诊断，但他们强烈反对我的理论。

[weɪt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hɪə(r)][jɔː(r); jə(r)][ˌdaɪəg'nəʊsɪs] , ['dɒktə(r)] !
Wait until they hear your diagnosis , doctor !
等待 直到 他们 听到 你的 诊断 , 医生 !
医生，等他们听到你的诊断结果再说吧!

" [hiː; hi] [ˌʌn'zɪpt] [hɪz; ɪz] ['briːfkeɪs] .
" He unzipped his briefcase .
" 他 解压 他的 公文包 .
他拉开了公文包的拉链。

" [ʃiː; ʃi] ['prɒbəbli] ['proʊtests; prə'tests] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [mə'lɪgnənt] ['tjuːmə(r)] , [nɒt][ə; eɪ]['beɪbi] ,
" She probably protests that she has a malignant tumor , not a baby ,
" 她 大概 抗议活动 那 她 有 一个 恶性 瘤 , 不是 一个 婴儿 ,
她可能会辩称自己得了恶性肿瘤，而不是怀了孕。

" [hiː; hi] [ri'mɑːk] [æz; əz][hiː; hi][leɪd] [θɪk] [ʃiːf] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][ɒn][maɪ][desk] .
" he remarked as he laid thick sheafs of paper on my desk .
" 他 评论 作为 他 铺设 厚的 捆 的 纸 在 我的 桌子 .
他一边说着，一边把厚厚一叠纸放在我的桌子上。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['veri] [raɪt] , " [ai] [sed] .
" You are so very right , " I said .
" 你 是 所以 非常 正确的 , " 我 说 .

“您说得太对了，”我说。

" - [ɪz][mæɡ'nɪfɪs(ə)nt] , " [hiː; hi] [əb'zɜːvd] , ['rʌnɪŋ] ['slendə(r)] , ['rɪŋkld] [hændz]
" Madamoiselle is magnificent , " he observed , running slender , wrinkled hands
" - 是 壮丽 , " 他 观察到 , 跑步 苗条 , 皱 双手
[θruː] [hɪz; ɪz] [spɑːs] [ɡreɪ] [heə(r)] .
through his sparse gray hair .
通过 他的 疏 灰色的 头发 .

“小姐真是太漂亮了，”他一边说着，一边用他那双修长而布满皱纹的手梳理着稀疏的灰发。

" [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['ɒbstɪnəsi] [wɪl] [nɒt] [ə'veɪl] [ə'ɡenst] [ˌiːvə'luːʃ(ə)n] .
" But her obstinacy will not avail against evolution .
" 但 她 固执 将要 不是 可用 反对 进化 .

“但她的固执终究无法对抗进化。”

[nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][wiː; wi]['dɑːktərz] - [ˌmɒnju'ment(ə)l] ['ɪɡnərəns] . "
No more than we doctors ' monumental ignorance . "
不 更多的 比 我们 医生 - 宏伟的 无知 . "

不比我们医生的无知更甚。

" [ˌiːvə'luːʃ(ə)n] ?
" Evolution ?
" 进化 ?

“进化？

[ɪk'spleɪn] , [pliːz] . "
Explain , please . "
解释 , 请 . "

请解释一下。

" [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [keɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
" Here is the case history .
" 这里 是 这 案件 历史 .

以下是案情回顾。

" [hiː; hi] [drʌmd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ʃɔːt] - [klɪpt] [neɪlz] .
" He drummed on it with his short - clipped nails .
" 他 鼓声 在 它 和 他的 短的 - 剪辑 指甲 .

他用剪短的指甲敲击着它。

" [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
" In it ,
" 在 它 ,

“在其中，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] ['kæfi] [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [θriː] [mʌnθs] [ə'ɡəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] ['kævəti]
you will find that Caffey came to us three months ago with her body cavity
你 将要 寻找 那 卡菲 来了 到 我们 三 几个月 前 和 她 身体 空腔
[ɪn][ðə; ði][ɡrɑːsp][ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['ɒktəpəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɒft] [fɔːm] [ˌkɑːsɪ'nəʊmə] .
in the grasp of a small octopus of a soft form carcinoma .
在 这 抓牢 的 一个 小的 章鱼 的 一个 柔软的 形式 癌 .

你会发现，三个月前，卡菲来到我们这里时，她的体腔就像被软性癌的小章鱼一样紧紧包裹着。

[ðə; ði] [peɪn] [riːtʃt] [frɒm; frəm] ['pelvɪs] [tuː; tə] [tʃest] . "
The pain reached from pelvis to chest . "
这 疼痛 达到 从 骨盆 到 胸部 . "

疼痛从骨盆一直蔓延到胸部。

" [ɪn'kredəb(ə)l] !
" Incredible !
" 极好的 !

"极好的！

" [ai] [ɪk'skleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

['sænsəm] [spred] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ʃiːts] .
Sansome spread his hand on the record sheets .
桑索姆 传播 他的 手 在 这 记录 纸张 .

桑索姆将手摊开在记录表上。

" [fækts][ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)][ɪn'kredəb(ə)l] , " [hiː; hi] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː]['dʒentli] .
" Facts are never incredible , " he reminded me gently .
" 事实 是 绝不 极好的 , " 他 提醒 我 轻轻地 .

"事实永远不会令人难以置信，"他温和地提醒我。

" [wɒt] [f'ɒləʊz] , [haʊ'evə(r)] , [wɪl] [tæks][jɔː(r); jə(r)][krɪ'djuːləti] ,
" What follows , however , will tax your credulity ,
" 什么 跟随 , 然而 , 将要 税 你的 轻信 ,

然而，接下来的内容可能会考验你的信任度。

[ænd; ənd][ai][beg][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪm'pəʊz][æn; ən] [aʊt'reɪdʒəs] ['kɒnsept] [huːz]
and I beg of you to allow me to impose an outrageous concept whose
和 我 求 的 你 到 允许 我 到 强加 一个 令人愤慨 概念 谁
['əʊnli]['vɜːtʃuː] [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi][ɪts] ['demənstreɪtɪd] [və'lɪdəti] . "
only virtue appears to be its demonstrated validity . "
仅有的 美德 出现 到 是 它是 已证明 有效性 . "

我恳请各位允许我提出一个荒谬绝伦的理念，而这个理念唯一的优点似乎就是它已被证明是有效的。

" [prə'siːd] . "
" Proceed . "
" 继续 . "

"继续。"

" [ɪn] ['fɔːti] [j'iəz] [ɒv; əv]['slaɪsɪŋ] [ə'weɪ] [tuːmɚəs] [grəʊθ] ,
" In forty years of slicing away tumerous growths ,
" 在 四十 年 的 切片 离开 肿瘤 增长 ,

"在四十年的肿瘤切除手术中，

[ai][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['mɔːbɪd] [æt; ət][ðə; ði]['dredf(ə)l] ['ɪnsɪdəns] [ɒv; əv] [rɪ'kʌrəns] [ænd; ənd][ðə; ði]
I had become morbid at the dreadful incidence of recurrence and the
我 有 变得 病态的 在 这 可怕 发生率 的 复发 和 这
[əb'siːn] [mɔː'tæləti] [reɪt] .
obscene mortality rate .
猥亵 死亡 速度 .

我对这种疾病可怕的复发率和骇人的死亡率感到十分悲观。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl]['aʊə(r)] [tek'niːks] , [ðiːz] ['kænsəz] [hæv; həv] [ɪn'kriːst] [wɪð] [ðə; ði] [pə'sɪstəns]
In spite of all our techniques , these cancers have increased with the persistence
在 尽管如此 的 全部 我们的 技术 , 这些 癌症 有 增加 和 这 持久性
[ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [hɜː'self] .
of Nature herself .
的 自然 她自己 .

尽管我们采取了各种技术手段，但这些癌症仍然随着大自然的顽强发展而不断增加。

" [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv] [prə'lɒŋd] [dɪ'preʃn] [brɔːt] [ɒn][baɪ][ə; eɪ] ['fuːlɪʃli] ['strenjuəs] [rɪ'sɜːtʃ] [ɒv; əv]['hɪstəriz; 'hɪstriz] ,

" In a fit of prolonged depression brought on by a foolishly strenuous research of histories ,

" 在 一个 合身 的 延长 沮丧 带来 在 经过 一个 愚蠢地 费力的 研究 的 历史 ，

“由于愚蠢地过度钻研历史，导致长期抑郁发作，

[maɪ][maɪnd]['stʌmb(ə)ld]['ɪntuː][ə; eɪ]['stjuːpɪd] [priˌɒkju'peɪʃn] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] ['aɪsəleɪtɪd] [keɪsɪz] [ɒv; əv] [eksəʊ'dʒenɪk] ['pregnənsi] .

my mind stumbled into a stupid preoccupation with a few isolated cases of exogenic pregnancy .

我的 头脑 踉跄 进入 一个 愚蠢的 专注 和 一个 很少 孤立 案例 的 外源性 怀孕 .

我的思绪不知不觉地陷入了对少数几例异种妊娠案例的愚蠢关注中。

[wʌn] [wɪtʃ] ['fæsɪneɪtɪd] [ˌem 'iː][wɒz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] - - [jɪə(r)] - [əʊld] [bɔɪ] [frɒm; frəm] [huːz] [lʌŋ] [ə; eɪ] ['sɜːdʒən] [rɪ'muːvd] [ə; eɪ][lɪv; laɪv] [θriː] - [mʌnθ] ['fiːtəs] .

One which fascinated me was the young 17 - year - old boy from whose lung a surgeon removed a live three - month foetus .

一 哪个 着迷 我 曾是 这 年轻的 - - 年 - 老的 男生 从 谁 肺 一个 外科医生 已移除 一个 居住 三 - 月 胎儿 .

其中一个让我着迷的案例是一位 17 岁的年轻男孩，外科医生从他的肺里取出了一个活着的、三个月大的胎儿。

['sʌmhaʊ] [ðə; ði] ['ɒbviəs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ˌem 'iː] .

Somehow the obvious explanation refused to satisfy me .

不知何故 这 明显的 解释 拒绝 到 满足 我 .

不知为何，显而易见的解释却无法让我信服。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [kən'kluːdɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['fiːtəs] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˌʌndɪ'veləpt] [twɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [hɪm'self] .

It was , of course , concluded that the foetus was an undeveloped twin to the boy himself .

它 曾是 ， 的 课程 ， 结束 那 这 胎儿 曾是 一个 未开发的 双 到 这 男生 他自己 .

当然，最终的结论是，这个胎儿是男孩未发育完全的双胞胎兄弟。

" [ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi][səʊ] ; [bʌt; bət][ɒn] [wɒt] [fækts][wɒz; wəz] [ðɪs] [ə'sʌmpʃn] [beɪst] ?

" This could be so ; but on what facts was this assumption based ?

" 这 可以 是 所以 ； 但 在 什么 事实 曾是 这 假设 基于 ？

“这或许是事实；但这种假设是基于什么事实呢？”

[nʌn] .

None .

没有任何 .

没有任何。

['əʊnli][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] ['θɪəri] ['dʒʌstɪfaɪd][ðə; ði] ['kɒnsept] .

Only the absence of any other theory justified the concept .

仅有的 这 缺席 的 任何 其他 理论 合理的 这 概念 .

只有在没有其他理论的情况下，这一概念才成立。

[ðə; ði] ['sɜːdʒən] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [hɑːd] [ˌkɑːsɪ'nəʊmə] .

The surgeon had expected to find a hard carcinoma .

这 外科医生 有 预期的 到 寻找 一个 难的 癌 .

外科医生原本以为会发现一个质地较硬的癌变组织。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['kænsə(r)] !

" And it came to me suddenly that he had found his cancer !

" 和 它 来了 到 我 突然 那 他 有 成立 他的 癌症 ！

“我突然意识到他被诊断出患有癌症！”

" [maɪ] [ɪnˌtɜːpəˈleɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ðɪs] : [mænˈkaɪnd] [ɪz] [ˈsʌfərɪŋ] [æn; ən] [ˌiːvəˈluːʃən(ə)ri] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz]
" My interpolation was this : Mankind is suffering an evolutionary change in his
" 我的 插值 曾是 这 : 人类 是 痛苦 一个 进化 改变 在 他的
[ˌriːprəˈdʌktɪv] [prəˈsiːdʒə(r)] .
reproductive procedure .
生殖 程序 .

我的推断是：人类的生殖过程正在经历一场进化变革。

[ðə; ði] [haɪ] [ˈɪnsɪdəns] [ɒv; əv] [ˈveəriəs] [ˈtuːmərz] [ˈevɪdənsɪz] [ˈneɪtʃərz] [ɪkˈsperɪm(ə)nts] [ɪn] [dɪˈveləpɪŋ] [ə; eɪ]
The high incidence of various tumors evidences Nature's experiments in developing a
这 高的 发生率 的 各种各样的 肿瘤 证据 自然的 实验 在 发展 一个
[ˌeɪˈsekʃuəl] [ˌriːprəˈdʌkʃn] .
asexual reproduction .
无性恋 生殖 .

各种肿瘤的高发病率证明了大自然在发展无性繁殖方面的尝试。

" - [ˈsteɪtmənt] [səʊ] [ˈflæbəgɑːstɪd] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ai] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [saɪnz] [ɒv; əv]
" ansome's statement so flabbergasted me that I looked at him for signs of
" - 陈述 所以 目瞪口呆 我 那 我 看起来 在 他 为了 标志 的
[fəˈsiːʃəsnəs] [ɔː(r)] [ɪˌræʃəˈnæləti] .
facetiousness or irrationality .
滑稽 或者 非理性 .

“安索姆的这番话让我大吃一惊，我看着他，想看看他是不是在开玩笑或者不理智。

[hɪz; ɪz] [ɪkˈstriːm] [fəˈtiːg] [wɒz; wəz] [ˈevɪdənt] — [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːmnəs] [ænd; ənd] [ˈklærəti] [ɒv; əv] [self] -
His extreme fatigue was evident — but his calmness and clarity of self -
他的 极端 疲劳 曾是 明显 — 但 他的 平静 和 明晰 的 自己 -
[ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfɒrən] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ˈɪndəˌkeɪtɪd] [nəʊ] [ˈment(ə)l] [kənˈfjuːʒn] .
expression in a foreign language indicated no mental confusion .
表达 在 一个 外国的 语言 表明的 不 精神的 困惑 .

他极度疲惫，这一点显而易见——但他用外语冷静清晰地表达自己，表明他精神状态良好。

[ə; eɪ] [həʊks] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˈmægnɪtjuːd] [wɒz; wəz] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [relm] [ɒv; əv] [ˌpɒsəˈbɪləti] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]
A hoax of such magnitude was outside the realm of possibility for a
一个 骗局 的 这样的 震级 曾是 外部 这 领域 的 可能性 为了 一个
[ˈsɜːdʒən] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪˈstɪŋkʃn] .
surgeon of his distinction .
外科医生 的 他的 区别 .

对于他这样一位杰出的外科医生来说，如此大规模的骗局是根本不可能的。

[ðə; ði] [mæn] [wɒz; wəz] [ˈsɪmpli] [ˈfɒləʊɪŋ] [ə; eɪ] [blaɪnd] [ˈæli] [ɒv; əv] [ˈriːzənɪŋ] ,
The man was simply following a blind alley of reasoning ,
这 男人 曾是 简单地 下列的 一个 瞎的 胡同 的 推理 ,

这个人只是陷入了死胡同般的推理之中。

[set] [ɒf] [baɪ] [hɪz; ɪz] [laɪf] - [lɒŋ] [frʌˈstreɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈbætlɪŋ] [ˈkænsə(r)] .
set off by his life - long frustration of battling cancer .
放 离开 经过 他的 生活 - 长的 挫折 的 战斗 癌症 .

这一切都源于他一生与癌症抗争的挫败感。

[ai] [ˈmʌstə] [maɪ] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [druː] [hɪm] [aʊt] ,
I mustered my patience and drew him out ,
我 集结 我的 耐心 和 画 他 出去 ,

我鼓起耐心，把他引了出来。

[ˈhəʊpɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [ə; eɪ] [ˌkɒntrəˈdɪkʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈθɪəri] .
hoping he would find a contradiction in his own theory .
希望 他 会 寻找 一个 矛盾 在 他的 自己的 理论 .

希望他能发现自己理论中的矛盾之处。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['stæɡərɪŋ] ['nəʊʃ(ə)n] , ['dɑːktər; draɪv] . ['sænsəm] , " [aɪ] [sed] .
" This is a rather staggering notion , Dr . Sansome , " I said .
" 这 是 一个 相当 令人震惊 概念 , 博士 . 桑索姆 , " 我 说 .

“这真是一个令人震惊的想法，桑索姆博士,”我说。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'pɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] — [ə'dɪʃən(ə)l] ['evɪdəns] ? "
" Have you been able to support it with — additional evidence ? "
" 有 你 到过 有能力的 到 支持 它 和 — 额外的 证据 ? "

“你能否提供更多证据来佐证你的观点？”

" [ʌn'tɪl] [mɪs] ['kæfi] , " [hiː; hi] [sed] , " ['fræŋkli] , [nəʊ] .
" Until Miss Caffey , " he said , " frankly , no .
" 直到 错过 卡菲 , " 他 说 , " 坦率地说 , 不 .

“直到卡菲小姐,”他说，“坦白说，没有。”

[nɒt] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] ['evɪdəns] [ðæt] [ɪz][ək'septəb(ə)l] .
Not the kind of evidence that is acceptable .
不是 这 种类 的 证据 那 是 可接受 .

这种证据无法被接受。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['θɪəri] [hæz; həz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ˌaɪ 'tiː] .
But the theory has much to defend it .
但 这 理论 有 很多 到 保卫 它 .

但这种理论有很多值得辩护的地方。

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['dʒɜːn(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][ə; eɪ] . [em] . [ə; eɪ] . , [meɪ] ['sɛvən] , - ,
In your own Journal of the A . M . A . , May 7 , 1932 ,
在 你的 自己的 杂志 的 这 一个 . M . 一个 . , 可能 7 , - ,

在您自己的《美国医学会杂志》上，1932年5月7日，

['dɑːktər; draɪv] . [mɔːd] [slaɪ] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði][fɜːst]['sɒlɪd] ['evɪdəns] [ðæt] [ˌpriːdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][səʊ] - [kɔːld] [mə'lɪɡnənt] ['tjuːmə(r)][ɪz][hə'redɪt(ə)ri] .
Dr . Maud Slye published the first solid evidence that predisposition to so - called malignant tumor is hereditary .
博士 . 莫德 斯莱 已发布 这 第一的 坚硬的 证据 那 倾向 到 所以 - 称为 恶性 瘤 是 遗传 .

Maud Slye 博士发表了第一个确凿的证据，证明所谓恶性肿瘤的易感性是遗传的。

[ɪz] [ðɪs] [nɒt][ə; eɪ]['betə(r)] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [truː] [mjuː'teɪʃn] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'ziːz] ? "
Is this not a better characteristic of a true mutation , rather than of a disease ? "
是 这 不是 一个 更好的 特征 的 一个 真的 突变 , 相当 比 的 一个 疾病 ? "

这难道不是真正基因突变而非疾病的更佳特征吗?

" [pə'hæps] , " [aɪ] [sed] .
" Perhaps , " I said .
" 也许 , " 我 说 .

“也许吧,”我说。

" [bʌt; bət] [haʊ] [dʌz] ['mʌðə(r)]['neɪtʃə(r)]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði][dɪˌzaɪərə'bɪləti][ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)]['prez(ə)nt]['rɑːðə(r)] [sək'sesf(ə)l] [ˌbaɪ'sekʃuəl] ['sɪstəm] ?
" But how does Mother Nature justify the desirability of a change from our present rather successful bisexual system ?
" 但 如何 做 母亲 自然 证明合法 这 理想性 的 一个 改变 从 我们的 展示 相当 成功的 双性恋 系统 ?

“但是，大自然如何证明改变我们目前相当成功的双性恋制度是合理的呢？”

[ænd; ənd]['ɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi] ['biːɪŋ] ['rɑːðə(r)]['kruːəl][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['meθədz] ?
And isn't she being rather cruel in her methods ?
和 不是 她 存在 相当 残忍的 在 她 方法 ?

她的手段难道不是相当残忍吗?

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [m'ɪliənz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] ['sʌfə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪk'sperɪm(ə)nts] . "
Think of the millions she has made suffer in her experiments . "
思考 的 这 百万 她 有 制成 遭受 在 她 实验 . "

想想她让数百万人在她的实验中遭受痛苦吧。

" ['mʌðə(r)]['neɪtʃə(r)] , " ['sænsəm] [prə'naʊnst] ['pɒzətɪvli] , " [ɪz]['naɪðə(r)][kaɪnd][nɔː(r)]['kruːəl] .
" Mother Nature , " Sansome pronounced positively , " is neither kind nor cruel .
" 母亲 自然 , " 桑索姆 发音 积极地 , " 是 两者都不 种类 也不 残忍的 .

"大自然母亲，"桑索姆肯定地说，"既不仁慈也不残酷。"

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['mænɪfestli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [ɔːl] [bʌt; bət][ðə; ði] [gəʊl] [ɒv; əv][sə'vaɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['spiːʃiːz] .
She is manifestly indifferent to all but the goal of survival of the species .
她 是 显然 冷漠 到 全部 但 这 目标 的 生存 的 这 物种 .

除了物种的生存之外，她对其他一切都漠不关心。

['aʊə(r)][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [hæz; həz] [set] [aʊt] [tuː; tə] [θwɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɪn'kriːsɪŋli] [mɔː(r)] [ɪ'fektɪv]
Our civilization has set out to thwart her with increasingly more effective
我们的 文明 有 放 出去 到 阻挠 她 和 日益 更多的 有效的
['meθədz] [ɒv; əv] [bɜːθ] - [kən'trəʊl] .
methods of birth - control .
方法 的 出生 - 控制 .

我们的文明已经开始用越来越有效的节育方法来阻止她。

[ɪn][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][sə'vaɪv(ə)l] , ['neɪtʃə(r)][ɪz][məʊst]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [m'ɪliənz] [ɒv; əv]
In the light of survival , Nature is most justified in trying to bring millions of
在 这 光 的 生存 , 自然 是 最多 合理的 在 尝试 到 带来 百万 的
[frʌ'streɪtɪd] ,
frustrated ,
沮丧的 ,

从生存的角度来看，大自然有充分的理由试图拯救数百万沮丧的人。

['tʃaɪldləs] ['hjuːmənz][tuː; tə] ['peərənthʊd] .
childless humans to parenthood .
无子女 人类 到 为人父母 .

无子女的人成为父母。

[iːnwaɪl] , " [hiː; hi] [sed] , ['rɪflɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['særə] ['kæfi] ,
eanwhile , " he said , riffling the case history of Sara Caffey ,
与此同时 , " 他 说 , 划线 这 案件 历史 的 萨拉 卡菲 ,

与此同时，"他一边翻阅着萨拉·卡菲的案卷一边说道，"

" [let][ˌjuː 'es][ɪg'zæmɪn][ðə; ði] ['evɪdəns] [æt; ət][hænd] .
" let us examine the evidence at hand .
" 让 我们 检查 这 证据 在 手 .

让我们来审视一下手头的证据。

['aʊə(r)]['peɪʃ(ə)nt] [ə'raɪvd] [ɪn]['pærɪs] ['pɒzətɪvli] ['kænsərəs] .
Our patient arrived in Paris positively cancerous .
我们的 病人 到达的 在 巴黎 积极地 癌变 .

我们的病人抵达巴黎时已被确诊为癌症。

['ɑːftə(r)] [kən'fəːmɪŋ] [ðə; ði][ˌdaɪəg'nəʊsɪs] , [ai] [prə'pəʊzd] [æn; ən] [ʌn'presɪdentɪd] ['triːtmənt] [beɪst] [ɒn]
After confirming the diagnosis , I proposed an unprecedented treatment based on
后 确认 这 诊断 , 我 建议的 一个 空前的 治疗 基于 在
[maɪ] ['θɪəri] .
my theory .
我的 理论 .

确诊后，我根据自己的理论提出了一种前所未有的治疗方案。

[wiː; wi] [nəʊ] ['sevrəl] ['bɒdi] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [prə'məʊt] [ðə; ði] ['ræpɪd] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv]
We know several body conditions which promote the rapid development of
我们 知道 一些 身体 状况 哪个 推动 这 迅速的 发展 的
[ˌkɑːsɪ'nəʊmə] ,
carcinoma ,
癌 ,

我们知道一些身体状况会促进癌变的快速发展，

[sʌtʃ] [æz; əz] [ɪk'ses] [ˌælkə'lɪnəti] [ænd; ənd] [haɪ] [blʌd] ['ʃʊɡə(r)] ['kɒntent] [ænd; ənd] [səʊ] [fɔːθ] .
such as excess alkalinity and high blood sugar content and so forth .
这样的 作为 过量的 碱度 和 高的 血 糖 内容 和 所以 前进 .

例如碱性过强、血糖含量过高等等。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'djuːs] [ðiːz] [ænd; ənd] [faɪt] [ðə; ði] ['tjuːmə(r)] ,
Instead of trying to reduce these and fight the tumor ,
反而 的 尝试 到 减少 这些 和 斗争 这 瘤 ,

与其试图减少这些癌细胞并对抗肿瘤，

[ai] [rɪ'vɜːst] [ðə; ði] ['triːtmənt] [ænd; ənd] ['eɪdɪd] [mɪs] - ['bɒdi] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [ænd; ənd]
I reversed the treatment and aided Miss Caffey's body to support and
我 反转 这 治疗 和 协助 错过 - 身体 到 支持 和
[ɪn'kʌrɪdʒ] [ɪts] [ɡrəʊθ] [tuː; tə] [wɒt] [ai] [prɪ'dɪktɪd] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [njuː] [mə'tʃʊərəti] .
encourage its growth to what I predicted would be a new maturity .
鼓励 它是 生长 到 什么 我 预测 会 是 一个 新的 到期 .

我逆转了之前的治疗，帮助卡菲小姐的身体支持和促进其生长，以达到我预测的新成熟状态。

" [ænd; ənd] [wɒt] ['hæpənd] ?
" And what happened ?
" 和 什么 发生 ?

然后发生了什么？

" [hiː; hi] [θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hændz] .
" He threw up his hands .
" 他 扔 向上 他的 双手 .

他举起了双手。

" [ɪn] [tuː] [mʌnθs] , [ðə; ði] ['tendrəlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒktəpəs] [wɪð'druː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sentrəl] ['bɒdi] [ɒv; əv]
" In two months , the tendrils of the octopus withdrew into the central body of
" 在 二 几个月 , 这 卷须 的 这 章鱼 退出 进入 这 中央 身体 的
[ðə; ði] ['tjuːmə(r)] .
the tumor .
这 瘤 .

两个月后，章鱼的触须缩回了肿瘤的中央部分。

[ðə; ði] ['tendənsi] [tuː; tə] [spred] [ɪn] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'tenjueɪtɪd] ['nʌrɪʃmənt] [wɒz; wəz] [rɪ'vɜːst]
The tendency to spread in search for attenuated nourishment was reversed
这 趋势 到 传播 在 搜索 为了 减弱 营养 曾是 反转
[wɪð] [ðə; ði] ['triːtmənt] .
with the treatment .
和 这 治疗 .

治疗后，这种为寻找稀少营养而扩散的倾向被逆转了。

[ðɪs] [ə'ləʊn] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ə'kʌmplɪʃmənt] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [ɡrəʊθ]
This alone was an accomplishment , for it would have made the growth
这 独自的 曾是 一个 成就 , 为了 它 会 有 制成 这 生长
['ɒpərəb(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] .
operable in a short time .
可操作的 在 一个 短的 时间 .

单凭这一点就是一项成就，因为它可以让增长在短时间内得以实现。

" [ʌn'fɔːtʃənətli] , [wɜːd] [ɒv; əv] [maɪ] [ʌn'ɔːθədɒks] [prɪ'skrɪpʃn] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['dʒeləs] ['kɒliːg] ,
" Unfortunately , word of my unorthodox prescription reached a jealous colleague ,
" 很遗憾 , 单词 的 我的 非正统的 处方 达到 一个 嫉妒的 同事 ,

"不幸的是，我开的这个非同寻常的处方被一位心怀嫉妒的同事知道了。"

[ænd; ənd] [hiː; hi] [set] [ɒf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwɒrəl] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪnstɪtjuːt] [ðæt] [mɪs] ['kæfi] [pækt] [ʌp]
and he set off such a quarrel at the Institute that Miss Caffey packed up
和 他 放 离开 这样的 一个 争吵 在 这 研究所 那 错过 卡菲 包装 向上
[ænd; ənd] [left] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒenərəs] [ˌmɪskən'sepʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['seɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm]
and left with the generous misconception that she was saving me from
和 左边 和 这 慷慨的 误解 那 她 曾是 保存 我 从
[ɪm'bærəsmənt] .
embarrassment .
尴尬 .

他在学院里引发了一场激烈的争吵，以至于卡菲小姐收拾行装离开了，她大方地误以为这样做是为了避免我难堪。

[ai] [hæd; həd] [nəʊ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['kænsə(r)] ['ɪnstɪtjuːt] [wʊd] [dɪ'saɪd]
I had no opportunity to assure her that the Cancer Institute would decide
我 有 不 机会 到 保证 她 那 这 癌症 研究所 会 决定
['ʌltɪmətli] [ɪn] [maɪ] ['feɪvə(r)] — [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [wen] [ai] [rɪ'tɜːn] [wɪð] [ə; eɪ] ['fəʊtəstæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
ultimately in my favor — which it shall when I return with a photostat of a
最终 在 我的 偏爱 — 哪个 它 将 什么时候 我 返回 和 一个 光刻 的 一个
['sɜːt(ə)n] [bɜːθ] [sə'tɪfɪkət] .
certain birth certificate .
肯定 出生 证书 .

我没有机会向她保证癌症研究所最终会做出对我有利的决定——而当我带着某份出生证明的复印件回去时，他们肯定会做出有利于我的决定。

" [hiː; hi] [smaɪld] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ,
" He smiled for the first time ,
" 他 微笑 为了 这 第一的 时间 ,

他第一次笑了，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tʃɑːm] [wɒz; wəz] [səʊ] ['paʊəf(ə)l] [ðæt] [ai] [sɪn'sɪəli] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] [hɪm] .
and his charm was so powerful that I sincerely wanted to believe in him .
和 他的 魅力 曾是 所以 强大的 那 我 真挚地 通缉 到 相信 在 他 .

他的魅力如此强大，以至于我真心想相信他。

[ai] [kʊd; kəd] [siː] [nəʊ] [juːz] [ɪn] [di'naiŋ] [hɪm] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] ,
I could see no use in denying him his request ,
我 可以 看 不 使用 在 否认 他 他的 要求 ,

我认为拒绝他的请求毫无意义。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [prɪ'skrɪpʃən] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪ'nɒkjuəs] ['neɪtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['nɔːməli]
for his prescriptions were of an innocuous nature for a normally
为了 他的 处方 是 的 一个 无害的 自然 为了 一个 通常情况下
['pregnənt] ['wʊmən] [sʌtʃ] [æz; əz] ['særə] ['kæfi] .
pregnant woman such as Sara Caffey .
孕 女士 这样的 作为 萨拉 卡菲 .

因为他开的药对于像萨拉·卡菲这样的正常孕妇来说是无害的。

[ai] ['trʌstɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['nɔːm(ə)l] [bɜːθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tɪpɪk(ə)l] ['beɪbi] [wʊd] ['faɪnəli] [dɪ'sweɪd] [hɪm] .
I trusted that a normal birth of a typical baby would finally dissuade him .
我 可信 那 一个 普通的 出生 的 一个 典型的 婴儿 会 最后 劝阻 他 .

我相信，一个普通婴儿的正常出生最终会让他打消念头。

[ai] [ɪk'stendɪd] [maɪ] [hænd] [ə'gen] .
I extended my hand again .
我 扩展 我的 手 再次 .

我再次伸出手。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][məʊst] ['welkəm] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [ˌjuː 'es] , ['dɒktə(r)] , " [ai][təʊld][hɪm] .
" You are most welcome to stay with us , doctor , " I told him .
" 你 是 最多 欢迎 到 停留 和 我们 , 医生 , " 我 讲述 他 .

"医生，非常欢迎您留下来和我们一起住，"我告诉他。

" [ðə; ði] ['triːtmənt] [juː; jʊ][dɪ'zaɪə(r)][ɪz] [wɪ'ðɪn] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd][ai][əd'maɪə(r)][jɔː(r); jə(r)][tə'næsəti] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['θɪəri] .
" The treatment you desire is within reason , and I admire your tenacity with your theory .
" 这 治疗 你 欲望 是 之内 原因 , 和 我 钦佩 你的 韧性 和 你的 理论 .

"你所要求的治疗方案是合理的，我很欣赏你坚持自己理论的毅力。"

[ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [haʊ'evə(r)] , [ɪf] [ai] [seɪ] [ðæt] [ai][faɪnd][jɔː(r); jə(r)] ['premɪsɪz] ['rɑːðə(r)] ['tenjuəs] .
I hope you will forgive me , however , if I say that I find your premises rather tenuous .
我 希望 你 将要 原谅 我 , 然而 , 如果 我 说 那 我 寻找 你的 前提 相当 脆弱的 .

不过，恕我直言，我认为你的前提相当站不住脚。

[ai] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] ['wɪtnəs] [ə; eɪ] ['veri] ['nɔːm(ə)l] [bɜːθ] ,
I feel that we will witness a very normal birth ,
我 感觉 那 我们 将要 证人 一个 非常 普通的 出生 ,

我觉得我们会看到一场非常正常的生产过程。

[ænd; ənd] ['ʌltɪmətli] [mɪs] ['kæfi] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [piːs] [ɒv; əv][maɪnd][tuː; tə] [kən'fes] [ə; eɪ]['siːkrət] ['mærɪdʒ] ,
and ultimately Miss Caffey will find it to her peace of mind to confess a secret marriage ,
和 最终 错过 卡菲 将要 寻找 它 到 她 和平 的 头脑 到 承认 一个 秘密 婚姻 ,

最终，卡菲小姐会为了获得内心的平静而坦白自己秘密结婚的事实。

[ɔː(r)] , [æt; ət][məʊst] — [æn; ən] [ə'laɪəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [ˌpæθə'lɒdʒɪkli] [ə'ʃeɪmd] [æt; ət] [ðə; ði]['məʊmənt] .
or , at most — an alliance of which she may be pathologically ashamed at the moment .
或者 , 在 最多 — 一个 联盟 的 哪个 她 可能 是 病理学上 羞愧 在 这 片刻 .

或者，至多是——她目前可能对此感到病态的羞耻的联盟。

" ['sænsəm] [grɑːsp, græsp][maɪ][hænd] [wɪð] [ɪn'θjuːziæzəm] .
" Sansome grasped my hand with enthusiasm .
" 桑索姆 抓住 我的 手 和 热情 .

桑索姆热情地握住了我的手。

" [bjɛ] ! [tres] [bjɛ] !
" Bien ! Tres bien !
" 比恩 ! 特雷斯 好 !

"Bien! Tres bien!"

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

"他惊呼道。"

" [ðɪs] [ɪz][mɔː(r)] ['dʒenərəs] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ai] [ɪk'spektɪd] .
" This is more generous even than I expected .
" 这 是 更多的 慷慨的 甚至 比 我 预期的 .

"这比我预想的还要慷慨。"

['sɜːt(ə)nli] [ai][duː; də] [nɒt] [ɪk'spekt] [ə; eɪ] ['saɪəntɪst] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['steɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['swɒləʊ] [maɪ] ['θɪəri]
Certainly I do not expect a scientist of your station to swallow my theory
当然 我 做 不是 预计 一个 科学家 的 你的 车站 到 吞 我的 理论
[æt; ət] [ə; eɪ] [gʌlp] ,
at a gulp ,
在 一个 咕噜 ，

当然，我并不指望像您这样地位的科学家会毫不犹豫地接受我的理论。

['dɑːktər; draɪv] . ['fəʊli] .
Dr . Foley .
博士 . 弗利 .

弗利博士。

[ai] [wɪl] [əd'mɪt] [ðæt] [maɪ] [pə'sɪstəns] [dɪ'pendz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [ɒn] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] .
I will admit that my persistence depends more than it should on intuition .
我 将要 承认 那 我的 持久性 取决于 更多的 比 它 应该 在 直觉 .

我承认，我的坚持更多地依赖于直觉，而不是其他方面。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] .
But we shall see .
但 我们 将 看 .

但我们拭目以待。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
I am grateful to you .
我 是 感激的 到 你 .

我非常感谢你。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [kɪst] [ˌem 'iː] ['fɜːmli] [ɒn] [iːtʃ] [tʃiːk] .
" And he kissed me firmly on each cheek .
" 和 他 亲吻 我 牢牢 在 每个 脸颊 .

“他用力地亲吻了我的每一侧脸颊。”

['stʌdi] [ɒv; əv] - ['keəfəli] [prɪ'peəd] [keɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒn] ['særə] ['kæfi] [dɪd] [dɪ'stɜːb] [ˌem 'iː]
study of Sansome's carefully prepared case history on Sara Caffey did disturb me
学习 的 - 小心 准备 案件 历史 在 萨拉 卡菲 做过 打扰 我
[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
a little .
一个 小的 .

研究桑索姆精心准备的关于萨拉·卡菲的病例史，确实让我有些不安。

[ai] ['ɔːdəd] [ə; eɪ] ['θʌrə] [ˌriːɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
I ordered a thorough reexamination ,
我 订购 一个 彻底 复审 ，

我下令进行彻底的复查。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [left] [wɪð] [sʌm; səm] ['pʌzlɪŋ] [kən'kluːʒənz] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'pærənt] ['æbsəns] [ɒv; əv]
and was left with some puzzling conclusions at the apparent absence of
和 曾是 左边 和 一些 令人费解 结论 在 这 明显 缺席 的
['tjʊmərəs] [grəʊθ] , [mə'lɪgnənt] [ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] .
tumorous growth , malignant or otherwise .
肿瘤 生长 ， 恶性 或者 否则 .

因此，对于明显没有肿瘤生长（无论是恶性还是其他类型）的情况，得出了一些令人费解的结论。

['særə] [wɒz; wəz] [ɪn'djʊərɪŋ] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['klæsɪk] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv] ['tɪpɪk(ə)l] ['pregnənsi] ,
Sara was enduring most of the classic symptoms of typical pregnancy ,
萨拉 曾是 持久 最多 的 这 经典的 症状 的 典型的 怀孕 ，

萨拉出现了大多数典型的妊娠症状。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] ['dɑːktər; draɪv] . - ['triːtmənt] ['hjuːdʒli] .
and was enjoying Dr . Sansome's treatment hugely .
和 曾是 享受 博士 . - 治疗 非常 .

他非常满意桑索姆医生的治疗。

[ʃiː; ʃi] ['ɡʌzl] [ðə; ði]['ælkəlaɪn] - [prə'djuːsɪŋ] [fruːt] [dʒuːs] , ['fɔːtɪfaɪd] [wɪð] ['keəfəli] ['ræʃən, 'rei-] ['dribl]
She guzzled the alkaline - producing fruit juices , fortified with carefully rationed dribbles
她 狼吞虎咽 这 碱性 - 生产 水果 果汁 , 强化 和 小心 配给 运球
[ɒv; əv] [dʒɪn] .
of gin .
的 杜松子酒 .

她大口喝着会产生碱性物质的果汁，并小心翼翼地加入少量杜松子酒。

[ʃiː; ʃi] ['nɪbld] [kən'tentɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [swiːts] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['frentʃmən] [sə'plaɪd] [ə'nɒnɪməsli] .
She nibbled contentedly at the sweets which the Frenchman supplied anonymously .
她 轻咬 心满意足地 在 这 糖果 哪个 这 法国人 供应 匿名 .

她心满意足地吃着那位法国人匿名提供的糖果。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [reɪzd] ['meri] [hel] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] ['ɒpəreɪt] .
And she raised merry hell because we refused to operate .
和 她 提高 欢乐 地狱 因为 我们 拒绝 到 操作 .

因为我们拒绝手术，她大闹了一场。

['ɑːftə(r)] [tuː] [wiːks] , [ʃiː; ʃi] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [liːv] .
After two weeks , she threatened to leave .
后 二 周 , 她 威胁 到 离开 .

两周后，她威胁要离开。

[ai][wɒz; wəz][peɪdʒd]['əʊvə(r)][ðə; ði][piː] . [ə; eɪ] . [ænd; ənd][ɡɒt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə]
I was paged over the P . A . and got to her room in time to
我 曾是 分页 超过 这 P . 一个 . 和 得到 到 她 房间 在 时间 到
[kætʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][zɪp] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [skɜːt] .
catch her trying to zip up her skirt .
抓住 她 尝试 到 拉链 向上 她 裙子 .

我接到广播通知赶到她的房间，正好看到她正在拉裙子拉链。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ɪm'peɪʃntli] , [ænd; ənd] [ðen] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['æbdəmən] .
She looked at me impatiently , and then back to her abdomen .
她 看起来 在 我 不耐烦地 , 和 然后 后退 到 她 腹部 .

她不耐烦地看了我一眼，然后又低头看向自己的腹部。

" [dæmd] [θɪŋz] ['ɡetɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hænd] .
" Damned thing's getting out of hand .
" 该死的 事物 获得 出去 的 手 .

“这该死的事情越来越失控了。”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɒn][æn; ən] [ɪk'spensɪv] [twiːd] [suːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smɑːt] ,
" She had on an expensive tweed suit , and the smart ,
" 她 有 在 一个 昂贵的 粗花呢 套装 , 和 这 聪明的 ,

她穿着一套昂贵的粗花呢套装，显得很干练。

['paʊdə(r)] - [bluː] ['kæʃmɪə(r); ˌkæʃ'mɪə(r)] [kəʊt] [ai] [helpt] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk]
powder - blue cashmere coat I helped her into made her look
粉末 - 蓝色的 羊绒 外套 我 帮助 她 进入 制成 她 看
[hɜː(r); hə(r)] [rəʊl] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [wɜːld] ['trævələ] ,
her role of distinguished world traveler ,
她 角色 的 杰出的 世界 游客 ,

我帮她穿上的那件粉蓝色羊绒大衣，让她看起来很符合一位杰出环球旅行家的形象。

['sɪndɪkeɪtɪd] ['kɒləmnɪst] [ænd; ənd] ['wʊmən] [ɒv; əv] [pɑːts] .
syndicated columnist and woman of parts .
联合发行 专栏作家 和 女士 的 部分 .

专栏作家，多才多艺的女性。

[ʃiː; ʃi] [hʌntʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] ['fɔːwəd] ['slaɪtli] , [səʊ][ðə; ði] [luːs] [fəʊldz][ɒv; əv][ðə; ði][kəʊt]
She hunched her shoulders forward slightly , so the loose folds of the coat
她 弓着背 她 肩膀 向前 轻微地 ，所以 这 松动的 折叠 的 这 外套
[kən'siːld] [hɜː(r); hə(r)] [prə'truːdɪŋ] ['mɪd(ə)l] .
concealed her protruding middle .
暗 她 突出 中间 .

她微微耸起肩膀，让宽松的外套遮住了她凸出的腰部。

" [θæŋks] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kæʒuəli] .
" Thanks , " she said casually .
" 谢谢 , " 她 说 随意地 .

“谢谢，”她漫不经心地说。

" [aɪl] [raɪt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃek] [ænd; ənd][biː; bi][ɒn][maɪ] [wei] . "
" I'll write you a check and be on my way . "
" 患病的 写 你 一个 查看 和 是 在 我的 方式 . "

“我会给你写张支票，然后就走。”

" ['dɑːktər; draɪv] . ['sænsəm] [wɪl] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , " [ai] [sed] ['kæʒuəli] .
" Dr . Sansome will be disappointed , " I said casually .
" 博士 . 桑索姆 将要 是 失望的 , " 我 说 随意地 .

“桑索姆博士会失望的，”我漫不经心地说。

" [juː; jʊ] [hɜːd] [frɒm; frəm][hɪm] ?
" You heard from him ?
" 你 听到 从 他 ?

你收到他的消息了吗？

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [wɪð] ['ɪntrəst] .
" she asked with interest .
" 她 问 和 兴趣 .

她饶有兴致地问道。

[ai] [n'ɒdɪd] .
I nodded .
我 点头 .

我点了点头。

[ʃiː; ʃi][pʊt][hɜː(r); hə(r)][hændz][ɒn][hɜː(r); hə(r)][hɪps] .
She put her hands on her hips .
她 放 她 双手 在 她 臀部 .

她双手叉腰。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [stɪl] [pə'sɪst] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['fætʃuəs] [aɪ'dɪə] [ðæt] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]
" And you still persist with your fatuous idea that I'm going to have a
" 和 你 仍然 坚持 和 你的 昏庸 主意 那 我是 去 到 有 一个
['beɪbi] ? "
baby ? "
婴儿 ? "

“你还是坚持你那愚蠢的想法，认为我会生孩子吗？”

" [let] [ˌjuː 'es] [seɪ] , " [ai] [i'veid] , " [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [ə'dɒptɪd] ['dɑːktər; draɪv] . -
" Let us say , " I evaded , " that we have adopted Dr . Sansome's
" 让 我们 说 , " 我 躲避 , " 那 我们 有 已采用 博士 . -
['triːtmənt] [ɒn][ə; eɪ][weɪt] - [ænd; ənd] - [siː] ['beɪsɪs] .
treatment on a wait - and - see basis .
治疗 在 一个 等待 - 和 - 看 基础 .

“这么说吧，”我回避道，“我们采取了观望态度，采纳了桑索姆医生的治疗方案。”

[juː; jʊ] [sed] [jɔː'self] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] ['ɒpəreɪt] .
You said yourself that he refused to operate .
你 说 你自己 那 他 拒绝 到 操作 .

你自己也说了，他拒绝动手术。

[wiː; wi][hæv; həv] ['defɪnətli] [kən'fɜːmd] [ðæt] [mʌtʃ] .
We have definitely confirmed that much .
我们 有 确实 确认的 那 很多 .

我们已经完全证实了这一点。

[jɔː(r); jə(r)] [kən'dɪʃn] [ɪz] [stɪl] [ɪn'ɒpərəbl] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [ə'lɒŋ] [faɪn] . "
Your condition is still inoperable , but you are coming along fine . "
你的 状况 是 仍然 无法操作 , 但 你 是 未来 沿着 美好的 . "

你的病情仍然无法手术，但你恢复得不错。

" [wel] , [naʊ] , [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] .
" Well , now , why didn't you tell me that before .
" 出色地 , 现在 , 为什么 没有 你 告诉 我 那 前 .

“那么，你为什么不早点告诉我呢？”

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [kəʊt] [ænd; ənd] [rɪ'liːvd] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] ['zɪpə(r)]
" She threw off her coat and relieved the pressure of her waist zipper
" 她 扔 离开 她 外套 和 松了口气 这 压力 的 她 腰部 拉链
[wɪð] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [saɪ] .
with a grateful sigh .
和 一个 感激的 叹 .

她脱下外套，感激地叹了口气，解开了腰部拉链带来的压力。

" [naʊ] [jʊr; jər] ['meɪkɪŋ] [sens] .
" Now you're making sense .
" 现在 你是 制作 感觉 .

“现在你说的有道理了。”

[send] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['spɪˌleɪn] .
Send out for another Spillane .
发送 出去 为了 其他 斯皮兰 .

再找一位斯皮兰来。

[aɪl] [gəʊ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðæt] .
I'll go along with that .
患病的 去 沿着 和 那 .

我同意。

[bʌt; bət][nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['drɪv(ə)l] [ə'baʊt] ['trænsfərɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [mə'tɜːnəti] [wɔːd] , [siː]
But no more of this drivel about transferring me to the maternity ward , see
但 不 更多的 的 这 胡言乱语 关于 转移 我 到 这 产科 病房 , 看
?
?
?

但是别再说什么把我转到产科病房这种废话了，明白吗？

" [ɪn] [naɪts] ['leɪtə(r)] , [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .
" en nights later , she changed her mind .
" 英文 夜晚 之后 , 她 已更改 她 头脑 .

十个晚上后，她改变了主意。

[ai] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [leɪt] [ɪ'mɜːdʒənsi] [keɪs] .
I passed her room after a late emergency case .
我 通过了 她 房间 后 一个 晚的 紧急情况 案件 .

那天晚上我处理完一个紧急病例后路过她的病房。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊpən][ænd; ənd][ai] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['kraɪɪŋ] ['sɒftli] [tuː; tə] [hɜː'self] .
The door was open and I heard her crying softly to herself .
这 门 曾是 打开 和 我 听到 她 哭泣 轻轻 到 她自己 .

门开着，我听到她低声啜泣。

[ai] [stɒpt] [ɪn] .
I stopped in .
我 停止 在 .

我进去逛了逛。

[hɜ:(r); hə(r)][bed][læmp][wɒz; wəz][ɒn] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ɔ:l] ['wʊmən] .
Her bed lamp was on , and for a change she looked all woman .
她 床 灯 曾是 在 , 和 为了 一个 改变 她 看起来 全部 女士 .

她的床头灯亮着，一反常态，她看起来完全像个女人了。

[ai] [felt] [hɜ:(r); hə(r)] [pʌls] [ænd; ənd] [ɑ:skt] , " [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , ['særə] ? "
I felt her pulse and asked , " What's the matter , Sara ? "
我 毛毡 她 脉冲 和 问 , " 是什么 这 事情 , 萨拉 ? "

我摸了摸她的脉搏，问道：“萨拉，你怎么了？”

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['beɪbi] !
" I'm going to have a baby !
" 我是 去 到 有 一个 婴儿 !

“我要生孩子了！”

" [ʃi:; ʃi] [sɔb] .
" she sobbed .
" 她 啜泣 .

她抽泣着说。

" [aɪv] [bi:n] ['fi:lɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [pɪ'kju:liə(r)][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] .
" I've been feeling something peculiar for some time .
" 我已经 到过 感觉 某物 奇特 为了 一些 时间 .

“我这段时间一直感觉有些奇怪。”

[bʌt; bət] [tə'naɪt] [ˌaɪ 'ti:] [kɪkt] [ðə; ði] [hel] [aʊt] [ɒv; əv][ˌem 'i:] . "
But tonight it kicked the hell out of me . "
但 今晚 它 踢 这 地狱 出去 的 我 . "

但今晚它把我狠狠地揍了一顿。

" [wɒnt] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ?
" Want to talk about it ?
" 想 到 讲话 关于 它 ?

“想聊聊吗？”

" [ai] [ɑ:skt] , [stɪl] ['həʊldɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪst] .
" I asked , still holding her wrist .
" 我 问 , 仍然 保持 她 手腕 .

我一边握着她的手腕一边问道。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] [wɪð] ['dʒenjuɪn] ['bæflmənt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .
She looked at me with genuine bafflement in her eyes .
她 看起来 在 我 和 真的 困惑 在 她 眼睛 .

她用一种真切的困惑眼神看着我。

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['pʌkəd] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [hɜ:t] [tʃaɪldz] .
Her face was puckered up like a hurt child's .
她 脸 曾是 皱巴巴的 向上 喜欢 一个 伤害 孩子的 .

她撅着嘴，像个受伤的孩子。

" [bʌt; bət] [ɪts] [səʊ][ɪm'pɒsəb(ə)l] , ['dɒktə(r)] .
" But it's so impossible , doctor .
" 但 它是 所以 不可能的 , 医生 .

“但这根本不可能，医生。”

[aɪm] ['sɒri] [ai] [tɔ:kt] [tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ði] [wei] [ai][hæv; həv] , [bʌt; bət][səʊ][help][ˌem 'i:] ,
I'm sorry I talked to you the way I have , but so help me ,
我是 对不起 我 谈话 到 你 这 方式 我 有 , 但 所以 帮助 我 ,

我很抱歉那样跟你说话，但我真的不知道该怎么办。

[aɪm][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] .
I'm a good girl .
我是 一个 好的 女孩 .

我是个好女孩。

" [ai]['ɔːlməʊst] [sed] , [wel] , [ðiːz] [θɪŋz] ['hæpən] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['saʊndɪd] ['prɪti]
" I almost said , Well , these things happen , but that would have sounded pretty
" 我 几乎 说 , 出色地 , 这些 事物 发生 , 但 那 会 有 听起来 漂亮的
['sɪli] .
silly .
愚蠢的 .

"我差点就说，'嗯，这种事难免发生'，但那样说听起来就太傻了。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [ˌwʊdnt] [əd'mɪt] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [hɜː'self] [haʊ] [ænd; ənd] [wen]
It was evident that she still wouldn't admit even to herself how and when
它 曾是 明显 那 她 仍然 不会 承认 甚至 到 她自己 如何 和 什么时候
[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] .
it had happened .
它 有 发生 .

很明显，她甚至不愿向自己承认这件事是如何发生的，以及是什么时候发生的。

" ['evə(r)][gəʊ][ɒn][ə; eɪ] [gʊd] [bɪndʒ] ?
" Ever go on a good binge ?
" 曾经 去 在 一个 好的 狂饮 ?

你有没有经历过酣畅淋漓的狂欢?

" [ai] [sə'dʒestid] .
" I suggested .
" 我 建议 .

我建议道。

" [nɒt] [sɪns] [ai][wɒz; wəz][ˌsɪks'tiːn] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" Not since I was sixteen , " she exclaimed .
" 不是 自从 我 曾是 十六 , " 她 惊呼 .

"自从十六岁以后就没这样过了,"她惊呼道。

" [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][juːz][wʌn] [raɪt] [naʊ] .
" But I could use one right now .
" 但 我 可以 使用 一 正确的 现在 .

但我现在就需要一个。

[nəʊ] , [ðæt] [mait] [hɜːt] [ðə; ði]['beɪbi] .
No , that might hurt the baby .
不 , 那 可能 伤害 这 婴儿 .

不，那样可能会伤害到宝宝。

" [ʃiː; ʃi]['fəʊldɪd][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [prə'tektɪvli] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)]['mɪd(ə)l] .
" She folded her arms protectively around her middle .
" 她 折叠 她 武器 保护性地 大约 她 中间 .

她双臂环抱住自己的腰部，做出保护性的姿势。

" [ai][dəʊnt][get][ˌaɪ 'tiː] .
" I don't get it .
" 我 不 得到 它 .

我不明白。

[ai][dəʊnt][get][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .
I don't get it at all .
我 不 得到 它 在 全部 .

我完全不明白。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — " [ə; eɪ] ['krʊkɪd] , [pliːzd] [smaɪl] ['rɪŋkld] [tɪəz] [frɒm; frəm]
But if that's the way it is — " A crooked , pleased smile wrinkled tears from
但 如果 那就是 这 方式 它 是 — " 一个 歪 , 高兴 微笑 皱 眼泪 从
[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .
her cheeks .
她 脸颊 .

但如果事情真是那样——"她脸上露出一丝得意的笑容，泪水顺着脸颊滑落。

" [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['særiː][tuː; tə][duː; də] [θɪŋz] [ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] [wei] .
" Leave it to Sary to do things the unusual way .
" 离开 它 到 萨里 到 做 事物 这 异常 方式 .

萨里做事总是别出心裁。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː] .
" She looked up at me .
" 她 看起来 向上 在 我 .

她抬头看着我。

" [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ai][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [waɪt] ['wʊmən][tuː; tə] ['ɪntəvjuː] [ə; eɪ]['rɑːdʒəz]
" Did you know I was the first white woman to interview a Rajah's
" 做过 你 知道 我 曾是 这 第一的 白色的 女士 到 面试 一个 拉贾的
['hɑːriːm; 'hɑːrəm] ['juːnək] ? "
harem eunuch ? "
后宫 宦官 ? "

"你知道吗？我是第一个采访拉者后宫太监的白人女性。"

" [lʊks] [laɪk][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['riːəl]['stɔːri] [ðɪs] [taɪm] , " [ai] [sed] , ['pleɪɪŋ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
" Looks like you have a real story this time , " I said , playing along with her
" 看起来 喜欢 你 有 一个 真实的 故事 这 时间 , " 我 说 , 玩耍 沿着 和 她
.
.
.

"看来你这次真的有故事要讲了，"我配合着她说道。

" [jeə] .
" Yeah .
" 是的 .

"是的。

[bʌt; bət] [huː] [ɪn] [hel] [wɪl] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] ?
But who in hell will write it ?
但 WHO 在 地狱 将要 写 它 ?

但到底谁会来写呢？

" - ['sænsəm] [meɪd] [hɪm'self] ['emɪnəntli] ['juːsf(ə)l] .
" hillipe Sansome made himself eminently useful .
" - 桑索姆 制成 他自己 非常 有用 .

希利佩·桑索姆发挥了极其重要的作用。

[hiː; hi] [ə'sɪstɪd] [ɪn]['sɜːdʒəri] ['evri] ['mɔːnɪŋ] , [rɪ'fjuːzɪŋ] [fiːz] [ænd; ənd] ['pliːdɪŋ] [wɪð] ['evriwʌn] [tuː; tə]
He assisted in surgery every morning , refusing fees and pleading with everyone to
他 协助 在 外科手术 每一个 早晨 , 拒绝 费用 和 恳求 和 每个人 到
[meɪn'teɪn] [hɪz; ɪz] [ˌænə'nɪməti] .
maintain his anonymity .
维持 他的 匿名 .

他每天早上都协助手术，拒绝收取费用，并恳求大家为他保密。

[ðə; ði] [stɑːf] [wɒz; wəz][ɪn][ɒn][ðə; ði] [kən'spɪrəsi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɜːsɪz] [smaɪld] [ɪn'dʌldʒəntli] [æt; ət]
The staff was in on the conspiracy , and the nurses smiled indulgently at
这 职员 曾是 在 在 这 阴谋 , 和 这 护士 微笑 纵容地 在
[hɪm][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .
him behind his back .
他 在后面 他的 后退 .

工作人员也参与了这场阴谋，护士们在他背后对他露出了纵容的微笑。

[bʌt; bət] ['sænsəm] [wɒz; wəz] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə]['rɪdɪkjuːl] .
But Sansome was too great a man to ridicule .
但 桑索姆 曾是 也 伟大的 一个 男人 到 嘲笑 .

但桑索姆是一位伟大的人物，不应该被嘲笑。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [maɪn] .
The general feeling was the same as mine .
这 一般的 感觉 曾是 这 相同的 作为 矿 .

大家的感受和我一样。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊldə][ðæn; ðən][hiː; hi] [θɔːt] , [nɒt][ɪn] ['bɒdi] , [bʌt; bət][ɪn]['əʊvə(r)] - ['taɪəd] [nɜːvz]
He was older than he thought , not in body , but in over - tired nerves
他 曾是 老 比 他 想法 , 不是 在 身体 , 但 在 超过 - 疲劳的 神经
[ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] [maɪnd] .
and exhausted mind .
和 筋疲力尽的 头脑 .

他比自己想象的要老，不是身体上的衰老，而是神经过度疲劳和精神萎靡。

[nʌn] ['kɔntest, kən'test][hɪz; ɪz] [skɪl] [wɪð] [ðə; ði]['skælpəl] ;
None contested his skill with the scalpel ;
没有任何 有争议的 他的 技能 和 这 解剖刀 ;

没有人质疑他精湛的手术刀技艺；

[bʌt; bət] [nʌn] [geɪv] [ten] [sents] [wɜːθ] [ɒv; əv] ['kriːd(ə)ns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [twɪst] [ɒn][ðə; ði] ['θɪəri] [ɒv; əv]
but none gave ten cents worth of credence to his twist on the theory of
但 没有任何 给予 十 分 值得 的 信任 到 他的 捻 在 这 理论 的
[ˌiːvə'luːʃ(ə)n] .
evolution .
进化 .

但没有人相信他对进化论的这种歪曲。

[æz; əz]['sɛərəz] [kən'faɪnmənt] [prə'siːdid] [wɪð] [prɪ'saɪs] [kən'fɔːməti] [tuː; tə][maɪ][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ,
As Sara's confinement proceeded with precise conformity to my expectations ,
作为 萨拉的 监禁 继续 和 精确的 一致性 到 我的 期望 ,

萨拉的监禁过程完全符合我的预期，

[ai] [θɔːt] ['sænsəm] [wʊd] [luːz] [hɑːt] — [bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] .
I thought Sansome would lose heart — but he didn't .
我 想法 桑索姆 会 失去 心 — 但 他 没有 .

我以为桑索姆会灰心丧气——但他没有。

[hiː; hi] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ruːm] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [æz; əz] [ɪf]
He arranged to be present in the delivery room with as much interest as if
他 安排 到 是 展示 在 这 送货 房间 和 作为 很多 兴趣 作为 如果
[wiː; wi] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] [briːtʃ] [bɜːθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tuː] - ['hedɪd] ['pændə] .
we expected a breach birth of a two - headed panda .
我们 预期的 一个 违反 出生 的 一个 二 - 标题 熊猫 .

他安排自己到产房待命，兴致勃勃，就好像我们期待着一只双头熊猫从臀位出生一样。

[ai][wɒz; wəz] [ʌn'fɔːtʃənətli] [kɔːld] [tuː; tə]['bɔːltɪmɔː(r)][æt; ət][ðə; ði][lɑːst] ['mɪnɪt] .
I was unfortunately called to Baltimore at the last minute .
我 曾是 很遗憾 称为 到 巴尔的摩 在 这 最后的 分钟 .

很遗憾，我临时被叫去巴尔的摩。

[ai] [fluː] [bəuθ] [weɪz] , [bʌt; bət][maɪ] [heɪst] [wɒz; wəz][ɪn][veɪn] .
I flew both ways , but my haste was in vain .
我 飞翔 两个都 方式 , 但 我的 匆忙 曾是 在 徒劳 .

我来回都坐飞机，但我的匆忙是徒劳的。

['særə] [geɪv] [bɜːθ] [waɪl] [ai][wɒz; wəz] [stɪl] [ə'lɒft] .
Sara gave birth while I was still aloft .
萨拉 给予 出生 尽管 我 曾是 仍然 高空 .

我还飞在空中的时候，萨拉就生下了孩子。

[ai] [tʃekt] [ɪn] [wɪð] [mɔː(r)] [ɪk'saɪtmənt] [ðæn; ðən][aɪ'd] [θɔːt] ['pɒsəb(ə)l] .
I checked in with more excitement than I'd thought possible .
我 已检查 在 和 更多的 激动 比 ID 想法 可能的 .

我兴奋地办理了入住手续，这种感觉比我想象的还要强烈。

[ai] [ɑːskt] [æt; ət][ðə; ði][desk] , " [haʊz] ['kæfi] ? "
I asked at the desk , " How's Caffey ? "
我 问 在 这 桌子 , " 怎么样 卡菲 ? "

我问前台：“卡菲怎么样了？”

" [faɪn] .
" Fine .
" 美好的 .

“美好的。

[geɪv] [bɜːθ] [æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] .
Gave birth an hour ago .
给予 出生 一个 小时 前 .

一小时前刚生完孩子。

['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l][gɜːl] —
Beautiful little girl —
美丽的 小的 女孩 —

漂亮的小女孩——

" [ai]['dɪd(ə)nt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] .
" I didn't wait for more .
" 我 没有 等待 为了 更多的 .

我没有再等了。

[ai] [dæʃt] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'tɜːnəti] [wɔːd] , [weə(r)] ['særə][hæd; həd]['faɪnəli] [kən'sent] [tuː; tə]
I dashed upstairs to the maternity ward , where Sara had finally consented to
我 虚线 楼上 到 这 产科 病房 , 在哪里 萨拉 有 最后 同意 到
[biː; bi] [muːvd] ,
be moved ,
是 已搬 ,

我冲上楼来到产科病房，萨拉终于同意转到那里。

[ænd; ənd] [slɪpt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .
and slipped into her room .
和 滑倒了 进入 她 房间 .

然后溜进了她的房间。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['taɪəd] , [bʌt; bət] ['kɒnʃəs] .
She was tired , but conscious .
她 曾是 疲劳的 , 但 有意识的 .

她很累，但意识清醒。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'iː] [pɪ'kjuːliəli] .
She smiled at me peculiarly .
她 微笑 在 我 奇特地 .

她冲我露出了一个奇特的笑容。

" [səʊ] [ɪts] [ə; eɪ][gɜːl] !
" So it's a girl !
" 所以 它是 一个 女孩 !

“原来是个女孩！”

" [ai] [ɪk'skleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [weɪt] [ʌn'tɪl] [ai] [siː] ['sænsəm] .
" Wait until I see Sansome .
" 等待 直到 我 看 桑索姆 .

“等我见到桑索姆再说。”

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['helθi] , ['nɔːm(ə)l]['beɪbi] !
A beautiful , healthy , normal baby !
一个 美丽的 , 健康 , 普通的 婴儿 !

一个漂亮、健康、正常的宝宝！

" [ə; eɪ][hænd] [tæpt] [ˌem 'iː] ['sɒftli] [ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd][ai] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː]
" A hand tapped me softly on the shoulder , and I turned to look into
" 一个 手 轻敲 我 轻轻 在 这 肩膀 , 和 我 转向 到 看 进入

\- [traɪ'ʌmfənt] [aɪz] .
Sansome's triumphant eyes .
\- 凯 眼睛 .

一只手轻轻拍了拍我的肩膀，我转过身，看到了桑索姆那双胜利的眼睛。

" [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['neɪvl] , " [hiː; hi] [sed] .
" Without a navel , " he said .
" 没有 一个 脐 , " 他 说 .

“没有肚脐，”他说。

— ['wɪnstən] [mɑːrks]
— WINSTON MARKS
— 温斯顿 标记

——温斯顿·马克斯

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神